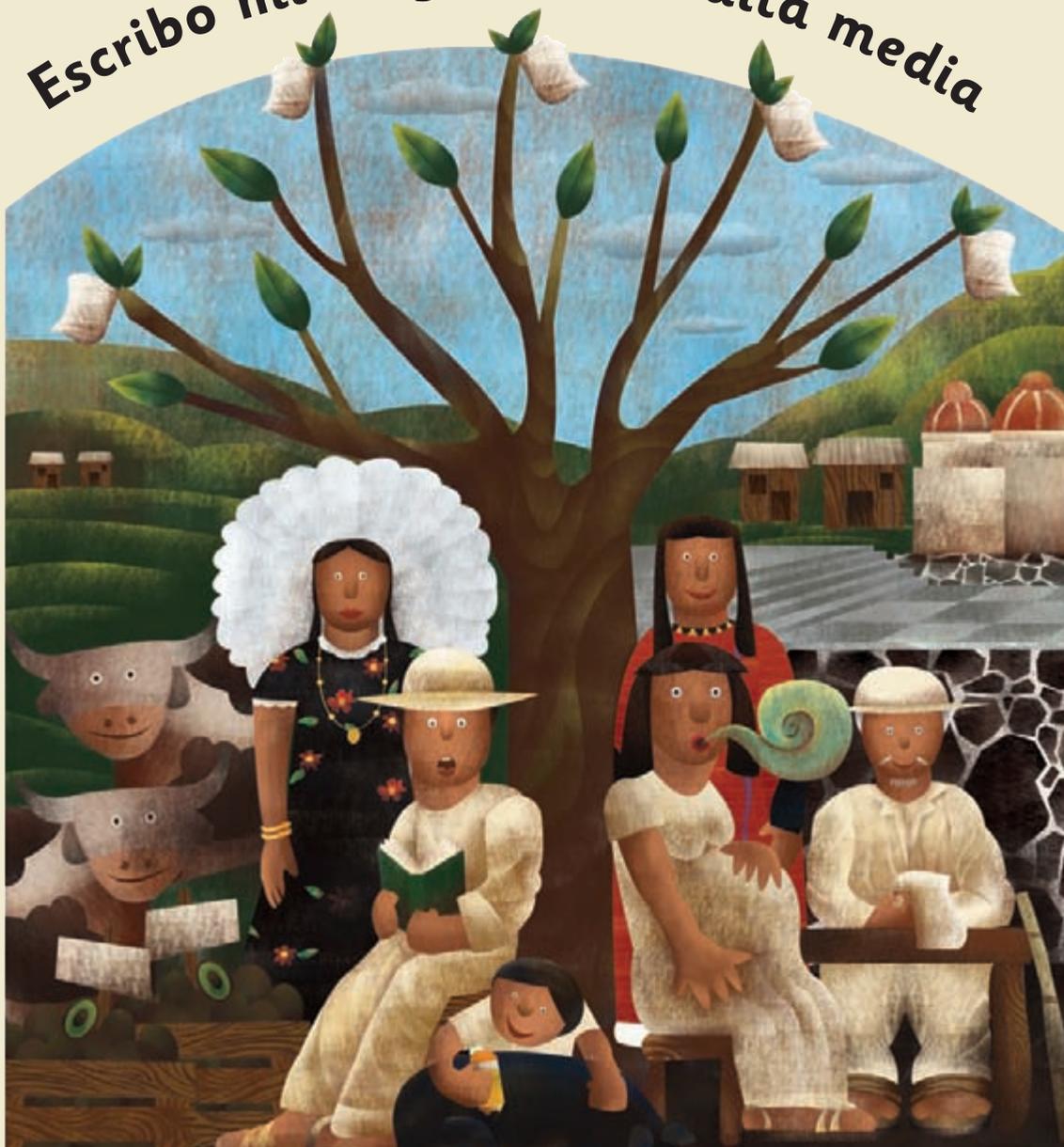


N'ayuujk ëjts njaapy

Escribo mi lengua. Mixe alta media





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Autoría
Javier Avelino Fernández

Asesoría académica
Rocío Flores Fernández

Asesoría lingüística
Yásnaya Elena Aguilar Gil

Coordinación de elaboración de materiales educativos
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Jesús Eduardo García Castillo
Erika María Luisa Lozano Pérez
Ruth González Balvanera

Diseño
Bertha Ramírez Gallegos

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Rey David Rojas Gutiérrez

Diagramación
Bertha Ramírez Gallegos
José Damián Castro Calixto
Margarita Pizarro Ortega

Ilustración
Marcos Alberto González Pérez
Melquiades González Becerra
Belén García Monroy
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Mixe Alta Media. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua*. Mixe Alta Media. MIBES 7. Libro del adulto. *N'ayuuik ějts njaapy*. Mixe Alta Media. MIBES 7. Mějã'äytyë ějk nyekyë xpějkaajt: 978-607-9033-19-4

Impreso en México

Índice



Presentación	4
Propósitos	5
Unidad 1. México, encuentro de diversos pueblos	6
Tema 1. México, país pluricultural y plurilingüe	8
Tema 2. Los pueblos indígenas de Oaxaca	12
Unidad 2. Nuestra lengua ayuujk	18
Tema 1. La importancia de nuestra lengua ayuujk	20
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	27
Tema 3. Lengua y dialecto	31
Tema 4. La lengua ayuujk y su familia lingüística	36
Unidad 3. Características gramaticales de la lengua ayuujk ..	40
Tema 1. Los núcleos silábicos	42
Tema 2. Los límites de las palabras	52
Tema 3. La frase nominal	61
Unidad 4. Leer y escribir nuestra lengua	68
Tema 1. ¿Qué es leer?	70
Tema 2. Estrategias de lectura	73
Tema 3. ¿Qué es escribir?	87
Tema 4. Estrategias de escritura	90
Tema 5. Leamos y escribamos	99

Presentación

El Instituto Estatal de Educación para Adultos del estado de Oaxaca (IEEA) ofrece a las personas jóvenes y adultas que hablan la lengua ayuujk, la posibilidad de aprender a leer y a escribir en esta lengua y en español.

Para ti, persona joven o adulta, que estás cursando el nivel intermedio/avanzado, se ha elaborado este módulo *Escribo mi lengua. Ayuujk* para que profundices en el conocimiento de tu lengua ayuujk. Además, en este módulo mejorarás las habilidades de lectura y escritura, a través de diferentes tipos de textos tanto en tu lengua como en español.

El módulo *Escribo mi lengua. Ayuujk* está dividido en cuatro unidades. En la primera unidad partimos del reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural de nuestro país, hacemos un recorrido por la pluralidad de nuestro estado para finalmente acercarnos al reconocimiento de algunos elementos culturales de nuestro pueblo ayuujk. En la segunda unidad reflexionamos sobre la importancia de nuestra lengua y de algunas de sus principales características. En la tercera unidad revisamos algunos aspectos gramaticales de la lengua ayuujk. La última unidad la dedicamos a la lectura y la escritura de textos en nuestra lengua y en español.

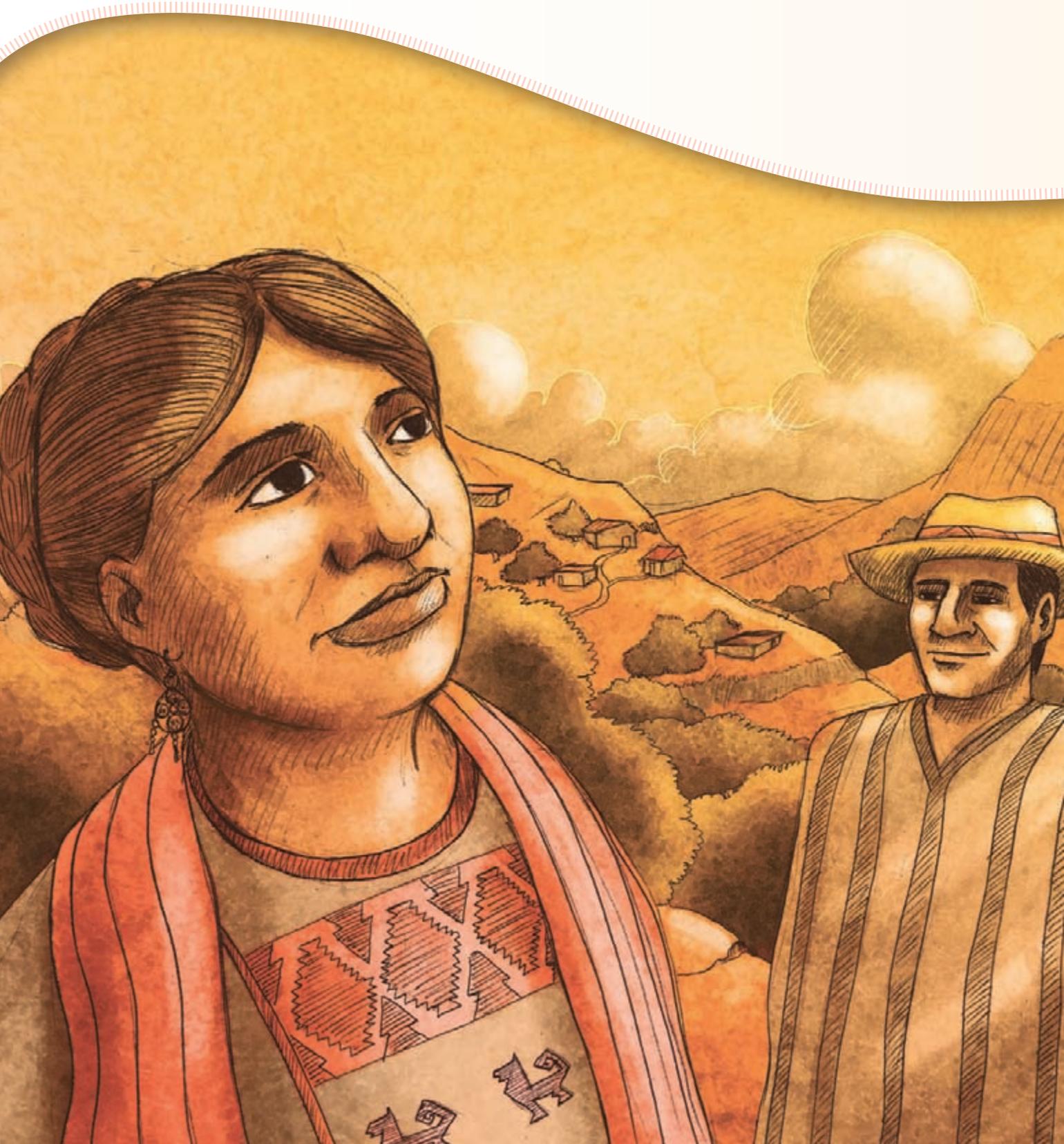
El módulo *Escribo mi lengua. Ayuujk* está escrito en español y en mixe, en la variante de Ayutla, sin embargo, esperamos que esto no sea un obstáculo y puedas utilizar este material, tú que no eres hablante de esta variante, y además que sea una invitación para que reflexiones e investigues cómo se escribe en la variante que tú hablas.

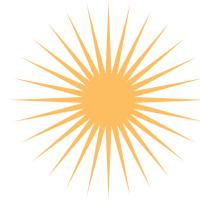
Propósitos



- * Reconocer el carácter pluricultural y pluriétnico de nuestro país para valorar los saberes y prácticas culturales propios y los de otros pueblos.
- * Valorar la lengua ayuujk a través de la reflexión de sus usos y otras posibilidades de empleo para promover su utilización y evitar su desaparición.
- * Reflexionar sobre algunas de las características gramaticales de la lengua ayuujk, para hacer un mejor uso de ella.
- * Considerar el proceso de lectura, en general y en particular, al leer varios tipos de textos, identificando y aplicando diversas estrategias de lectura para obtener información específica sobre algún tema de interés.
- * Reflexionar sobre el proceso de escritura, en general y en particular, al escribir diversos textos, identificando y aplicando diversas estrategias de escritura, con el fin de producir información necesaria y relevante.
- * Continuar con el conocimiento formal de las características, usos y funciones de diferentes tipos de textos para poder utilizarlos en la vida cotidiana.

Unidad 1





México, encuentro de diversos pueblos

Propósitos:

- Reconocer que en nuestro país habitan numerosos pueblos indígenas que son poseedores de culturas y lenguas diferentes.
- Considerar el carácter pluricultural de nuestro estado de Oaxaca.
- Reflexionar sobre los aspectos que hacen diferentes al pueblo ayuujk de otros grupos étnicos y los que los hacen similares.
- Reconocer algunos aspectos culturales distintivos del pueblo ayuujk.



Tema 1

México, país pluricultural y plurilingüe

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa atentamente el mapa siguiente.



Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué sabes de los pueblos indígenas que viven en el país?

¿En qué son parecidos al pueblo indígena al que perteneces?

¿En qué son diferentes?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

México, país pluricultural y plurilingüe

En nuestro país viven aproximadamente 11.9 millones de indígenas, según el *XII Censo General de Población y Vivienda del año 2000*, que representan 10% de la población total y que forman parte de alguno de los 62 pueblos indígenas: náhuatl, maya, mixteco, zapoteco, otomí, tseltal, tsotsil, totonaco, mazateco, mixe, ch'ol, mazahua, huasteco, chinanteco, purépecha, tlapaneco, tarahumara, zoque, mayo, tojolabal, chontal de Tabasco, popoluca, chatino,

Tema 1. México, país pluricultural y plurilingüe

amuzgo, huichol, tepehuano, triqui, popoloca, cora, q'anjob'al, yaqui, cuicateco, mam, huave, tepehua, pame y chontal de Oaxaca y otros veinticinco más. Esta población está distribuida a lo largo del territorio nacional, aunque hay una mayor presencia en el centro y sur del país.

Estos pueblos generalmente son hablantes de una lengua indígena y del español, aunque en muchas comunidades se habla sólo la lengua indígena (sobre todo las mujeres y los niños) o más de una de ellas.

Además de hablar alguna lengua indígena, los pueblos indígenas generalmente se caracterizan por tener un territorio que pertenece a toda la comunidad, porque el trabajo se realiza en forma colectiva, las decisiones las toma el pueblo a través de las asambleas, hay una forma particular de nombrar a las autoridades a través del sistema de cargos, y por conservar creencias, saberes, tradiciones, costumbres que tienen su origen en sus antepasados; pero sobre todo porque se reconocen como mixes, mazatecos, zapotecos, etcétera.

En nuestra constitución, a partir del año de 1992 se les da un reconocimiento a los pueblos indígenas en el artículo 2:

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la

colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

El reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística es un logro de muchos años de luchas y reclamos de los propios pueblos indígenas.

Actividad 4. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué opinas de la diversidad cultural y lingüística que existe en nuestro país?

¿Cuál es tu opinión de este párrafo del artículo 2 constitucional?

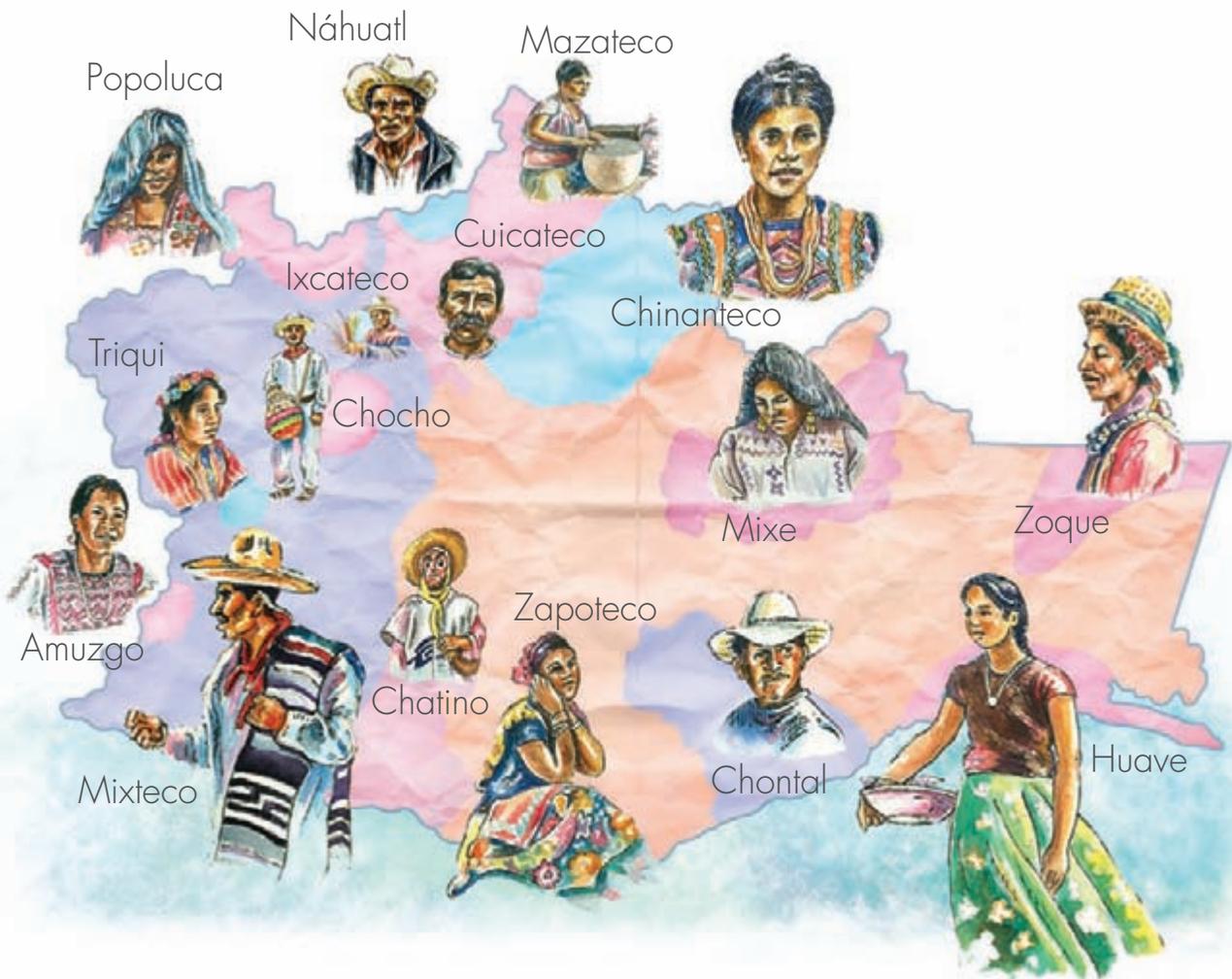
¿En qué nos puede beneficiar a los que pertenecemos a algún pueblo indígena?

Tema 2

Los pueblos indígenas de Oaxaca

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa atentamente el mapa siguiente.



Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Conoces cuáles son los pueblos indígenas que hay en tu estado?

¿Qué lenguas hablan?

Y del pueblo indígena al que perteneces, ¿qué sabes de su historia, de sus tradiciones, de sus costumbres, etcétera?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

Los ayuujk

Oaxaca es el estado con mayor número de pueblos indígenas en nuestro país. La Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Oaxaca reconoce 15 pueblos indígenas: amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocholteco, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, triqui, zapoteco y zoque.

Según el número de hablantes de lenguas indígenas, entre los pueblos más numerosos se encuentran los

Tema 2. Los pueblos indígenas de Oaxaca

zapotecos, los mixtecos, los mazatecos y los chinantecos; los ayuujk ocupamos el quinto lugar. Otros pueblos, como los ixcatecos y los chocholtecos están en riesgo de perder su lengua, aunque siguen conservando muchas tradiciones y costumbres.

Ubicación geográfica

Los ayuujk se localizan al noreste de la capital del estado, colindan al noroeste con los exdistritos de Villa Alta; al norte con Choapan y con el estado de Veracruz; al sur con Yautepec y al sureste con Juchitán y Tehuantepec. El territorio abarca una superficie total de 4 668.55 km².

Los mixes están distribuidos a lo largo de 19 municipios, 17 de ellos dependen del distrito de Santiago Zacatepec; mientras que los municipios de San Juan Guiichicovi y el de San Juan Juquila pertenecen a los distritos de Santo Domingo Tehuantepec y al de San Carlos Yautepec, respectivamente. Cada uno de los municipios tiene un número determinado de localidades que tienen la categoría de agencias municipales, agencias de policía o núcleos rurales. Sucede también que algunas de las localidades mixes con categoría de agencias pertenecen a municipios zapotecos.

Breve historia de los ayuujk

Se dice que los mixes venimos de un lugar llamado

Perú. De allí salieron nuestros abuelos, en una serie de migraciones entre los años de 1294 y 1533, en busca del cerro del Zempoaltépetl, montaña sagrada, donde ahora vivimos los mixes. Sin embargo, no hay pruebas suficientes que confirmen esta idea.

Algunos estudios recientes señalan que la hipótesis más aceptada es que los mixes somos descendientes de la gran cultura Olmeca, que floreció al sur del golfo de México (por los actuales estados de Veracruz y Tabasco), y allí salieron grandes grupos de personas en busca de nuevas tierras, entraron por el norte del estado de Oaxaca, y se establecieron en la región del Istmo de Tehuantepec. Estos grupos hablaban una sola lengua, sin embargo, conforme se fueron separando y no mantuvieron más comunicación, la lengua también fue cambiando, por eso hoy día nuestra lengua tiene mucho parecido con los zoques y popolucas que en un tiempo compartieron el mismo territorio. Con los años llegaron los huaves y los zapotecos con quienes se mantuvo una constante lucha, hasta que nos replegaron hacia las faldas del cerro del Zempoaltépetl; tal vez por eso en la memoria de nuestros abuelos persiste la idea de que nuestra historia antigua, como mixes, se funda en las constantes luchas en contra de los zapotecas y mixtecas que quisieron invadir nuestras tierras para ampliar su territorio.

Tema 2. Los pueblos indígenas de Oaxaca

Entre los años 1440 y 1520 llegaron los aztecas de México, quienes quisieron conquistarnos y someternos a pagar tributo; guiados por nuestro **rey oy konk**, jefe supremo, nuestros abuelos libraron sangrientos combates para defender su territorio.

En 1522 llegó el hombre de piel blanca a conquistar al pueblo mixe. Guiados por el capitán Sandoval, las tropas españolas, a las que se aliaron los zapotecas, intentaron la rendición de los mixes, pero fracasaron en su intento.

En 1527 se estableció una guarnición militar en lo que hoy conocemos como Villa Alta, para desde allí dirigir la conquista del pueblo mixe.

En 1548 llegaron a Villa Alta los primeros religiosos dominicos, quienes habrían de conquistar a los mixes por medio de la palabra de Dios; años después se fundó, en Totontepec, la primera parroquia, como avance irreversible de la conquista española.

En 1570 los españoles fundaron en Nejapa otro centro político-religioso-militar, de esta manera dividieron al pueblo mixe en dos vicarías: algunos dependían de Totontepec y otros de Nejapa.

La aceptación y la dependencia de un nuevo orden político-religioso no fue fácil, nuestros abuelos se rebelaban constantemente, manteniendo una fuerte y organizada resistencia armada, abandonando sus pueblos, sus campos de cultivo para defender su libertad y su territorio. Nuestros abuelos fueron grandes guerreros que no se dejaron vencer por las armas, por eso nos conocemos como “los jamás vencidos”.

Actividad 4. Reflexiona y comenta

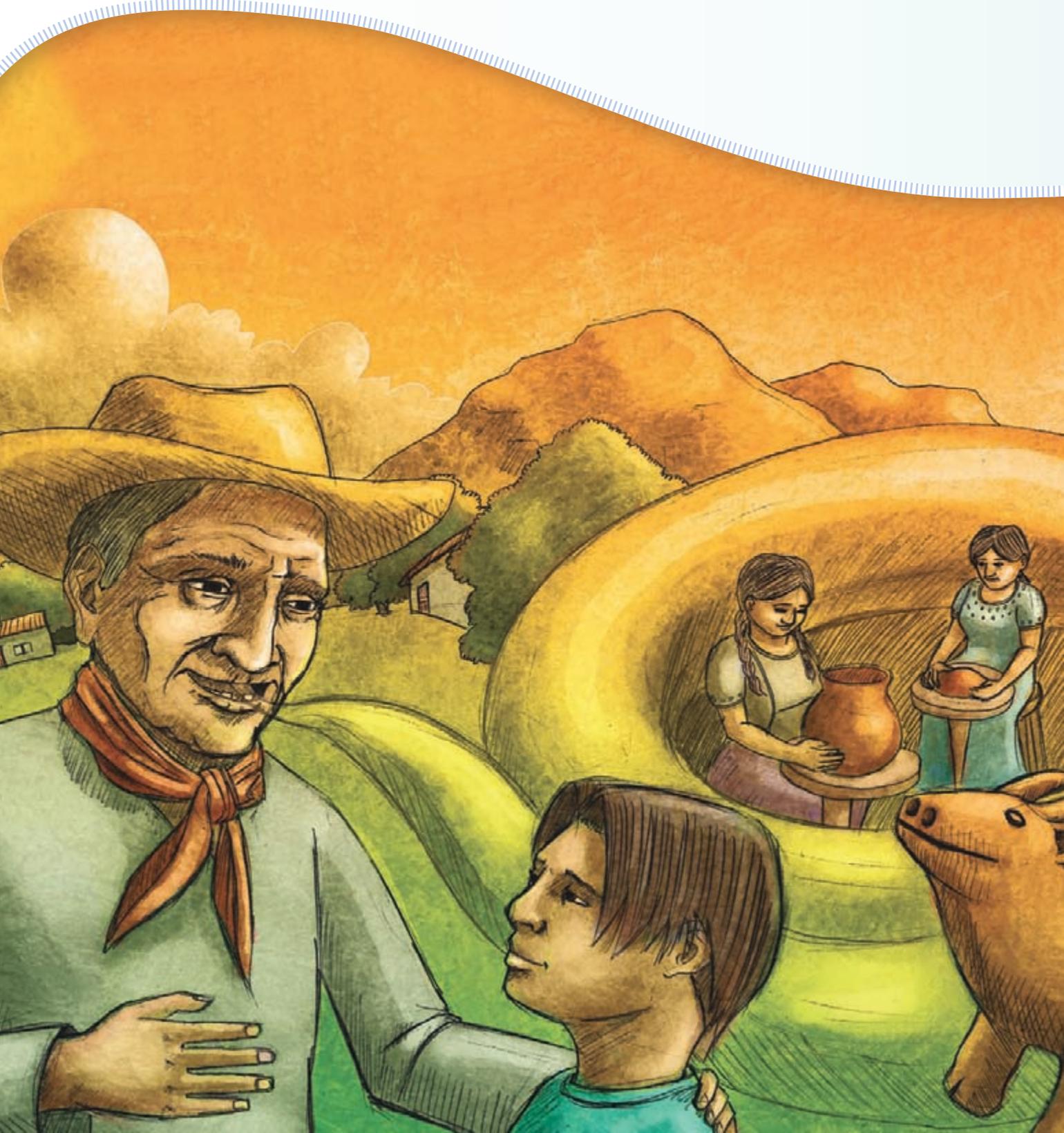
Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

Hoy en día, ¿cómo son las relaciones que existen entre el pueblo al que perteneces y otros pueblos indígenas?

¿Habías pensado alguna vez de dónde venimos como ayuujkjä'äy?

¿Conoces algunas leyendas que hablen de nuestro origen?

Unidad 2





Nuestra lengua ayuujk

Propósitos:

- Reflexionar sobre la importancia de hablar, leer y escribir nuestra lengua ayuujk.
- Reconocer la diferencia entre lengua y dialecto, el carácter de lengua que tiene el mixe y sus variantes dialectales.
- Considerar algunas características básicas de la lengua mixe.

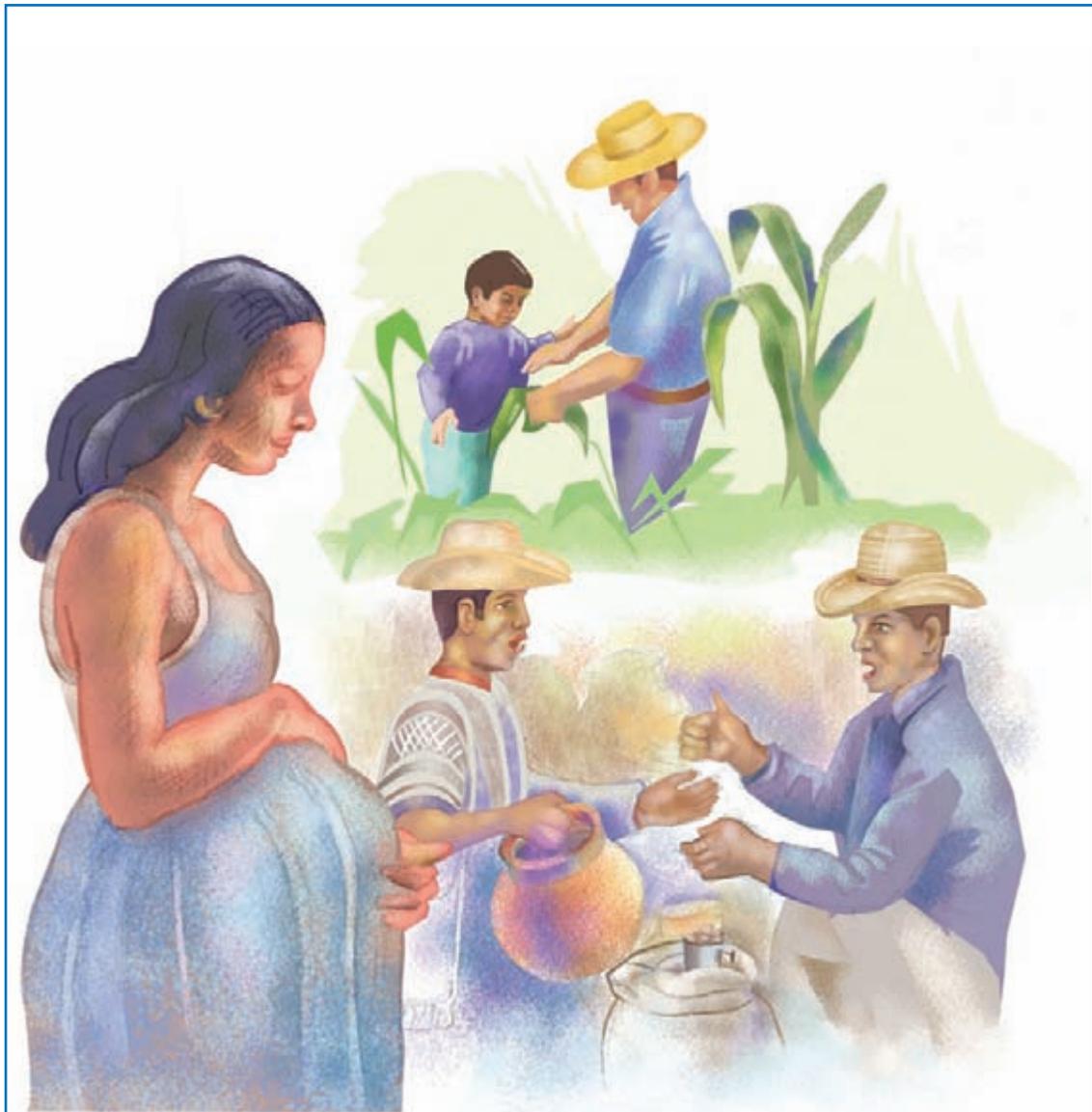


Tema 1

La importancia de nuestra lengua ayuujk

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa atentamente la ilustración siguiente.



Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué lenguas hablas?

¿Cuándo y dónde las aprendiste?

¿Cómo las aprendiste?

¿En dónde utilizas el ayuujk?

¿En dónde no lo utilizas y por qué?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

¿Por qué es importante aprender a leer y escribir nuestra lengua?

Ante la pregunta pën yë' contestamos ayuujkjä'äy yë o ayuujk kyajpyxy, con esto estamos identificando o reconociendo a una persona; es más, por su forma de hablar, podemos saber a qué pueblo pertenece, la lengua nuestra es un elemento muy importante

Tema 1. La importancia de nuestra lengua Ayuujk

para distinguirnos, pero al mismo tiempo para unificarnos. Te invitamos a reflexionar sobre cuándo la aprendimos y cómo la usamos en la vida diaria.

La lengua la aprendemos desde que estamos en el seno materno. Primero, al escucharla; después, al hablarla para pedir algo que queremos. Es la lengua que hablaban nuestros padres y nuestros abuelos.

A través de la lengua ayuujk, aprendemos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros y lo que nos rodea: la naturaleza y las cosas; aprendemos a nombrar lo que hacemos, lo que sucedió y lo que puede suceder, lo que tenemos y lo que deseamos, lo que es correcto y lo que es incorrecto.

La lengua ayuujk la hablamos en todos nuestros quehaceres, pues está presente en todas las actividades que realizamos: en las formas de hacer la comida, en el trabajo del campo, en las asambleas, en el trabajo que realizamos en la comunidad y la familia, cuando nos curamos, en los cuentos, leyendas, poemas, danzas y música; en fin, en todas nuestras creencias y tradiciones. Asimismo, la lengua es nuestro principal medio de comunicación. Por eso, es muy importante aprender a leer y escribir la lengua ayuujk.

Es verdad que pensamos en la lengua que hablamos, que le damos un significado cuando la hablamos o



escuchamos a alguien hablarla. Cada una de las palabras que la forman tiene un significado; al escucharlas, decirlas, leerlas o escribirlas, ellas mueven nuestros sentimientos y nuestros pensamientos.

Por todas estas razones es necesario reflexionar, en forma individual y colectiva, sobre su uso en la actualidad. Para nadie es un secreto que cada vez se habla menos, los niños y los jóvenes usan más el español que el ayuujk, ¿será que en algún momento pueda morir nuestra lengua?, ¿has pensado en que llegará un día en que ya no nombremos las plantas y los animales como ahora lo hacemos?, sucede que en el mundo ya han desaparecido muchos idiomas.

Algunas personas que hablan ayuujk piensan que nuestro idioma no sirve, que lo mejor es olvidarlo y dejarlo morir, creen que lo mejor es hablar el español; ¿tú que piensas?

Nosotros pensamos que es necesario aprender tanto el ayuujk como el español, estudiarlos por igual, sin menosprecio de la lengua que nos vio nacer. Pensamos que aprender a leer y a escribir el ayuujk es una buena forma de conservarla, escribir las narraciones que tenemos, esos que llamamos *äp matya'aky*, llenos de conocimientos y que ya no se los enseñamos a los niños; escribir nuestro pensamiento, nuestras creencias, y también leer lo que otros escriben. Estas son algunas ideas que sugerimos y ojalá ayuden a reflexionar.



Tema 1. La importancia de nuestra lengua Ayuujk

Algunas personas que han tenido la oportunidad de leer y escribir el ayuujk piensan que es muy difícil escribirlo, nosotros creemos que no es así, sólo es necesario tener voluntad de hacerlo y de dedicarle tiempo y esfuerzo.

¿Sabías además que hay leyes que hablan en favor de las lenguas indígenas? A partir del 13 de marzo de 2003, hay una ley que protege los derechos de los pueblos indígenas para preservar, desarrollar y usar sus lenguas: la **Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas**. A continuación transcribimos algunos artículos de ésta:*

Capítulo II. De los derechos de los hablantes

Artículo 9. Es derechos de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea el hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en

* Véase el Anexo 1.

cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Las autoridades federales responsables de la procuración y administración de la justicia, incluyendo las agrarias y laborales, promoverán lo necesario a efecto de que en los juicios que realicen, los indígenas sean asistidos gratuitamente, en todo tiempo, por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua indígena y cultura.

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Actividad 4. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué piensas de lo que acabas de leer?

Tema 1. La importancia de nuestra lengua Ayuujk

¿Para ti es importante conservar la lengua ayuujk?

¿Crees que realmente pueda morir?

¿Te da pena hablarla?

¿Has sido alguna vez discriminado o discriminada por usar tu lengua?

¿Por quién o quiénes?

¿Qué podríamos hacer para evitar la discriminación?

¿Qué piensas de esta Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas?

¿Crees que pueda beneficiarnos? ¿Cómo?

Tema 2

Para entender mejor nuestra lengua

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa atentamente la ilustración siguiente.



Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua.

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué piensas de la lengua ayuujk?

¿En qué es parecida a otras lenguas y en qué es diferente?

¿Por qué no hay muchos textos escritos en esta lengua?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

¿La lengua ayuujk es un idioma?

Según el Diccionario de la Lengua Española (1992), una lengua es “un sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o nación, o común a varios”.

Las lenguas que hablan los pueblos indígenas, al igual que las que tienen otros pueblos, tienen las mismas posibilidades de comunicar pensamientos,

ideas, sentimientos y deseos; además, con ellas se puede nombrar todo lo que rodea al ser humano, por eso decimos que son tan valiosas como los demás idiomas que se hablan en el mundo.

Las lenguas indígenas, como cualquier idioma del mundo, también se pueden escribir (a pesar de lo que muchos creen), ya que cuentan con sistemas gramaticales propios, iguales de ricos y complejos que los que tienen lenguas como el español, el inglés, el francés, el alemán, el chino, el japonés y las demás lenguas que se hablan en el mundo. Es cierto que, por varias razones, las lenguas indígenas casi no se escriben (el desarrollo de sus sistemas de escritura se detuvo por la conquista; antes de la llegada de los españoles contaban con sistemas de escritura altamente complejos y completos), sin embargo, este hecho no les da un menor valor, únicamente reduce sus posibilidades de uso.

Algo que también hace parecidas a las lenguas indígenas y a otros idiomas es que sus sistemas de escritura se han desarrollado a partir de la lengua hablada; la forma hablada es solamente una manera de utilizar la lengua, una forma de comunicarse.

Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua.

Otra característica más de las lenguas indígenas, y de todas las lenguas del mundo, es que se hablan de manera diferente de un lugar a otro, es decir, que hay variaciones en la forma de hablarlas de una región a otra.

Por todas estas razones, podemos decir que las lenguas indígenas, entre ellas la ayuujk, son idiomas y que son tan valiosas como las demás lenguas que se hablan en el mundo.

Actividad 4. Reflexiona y comenta

Después de haber leído este texto con tu asesor.

¿Qué piensas ahora de tu lengua ayuujk?

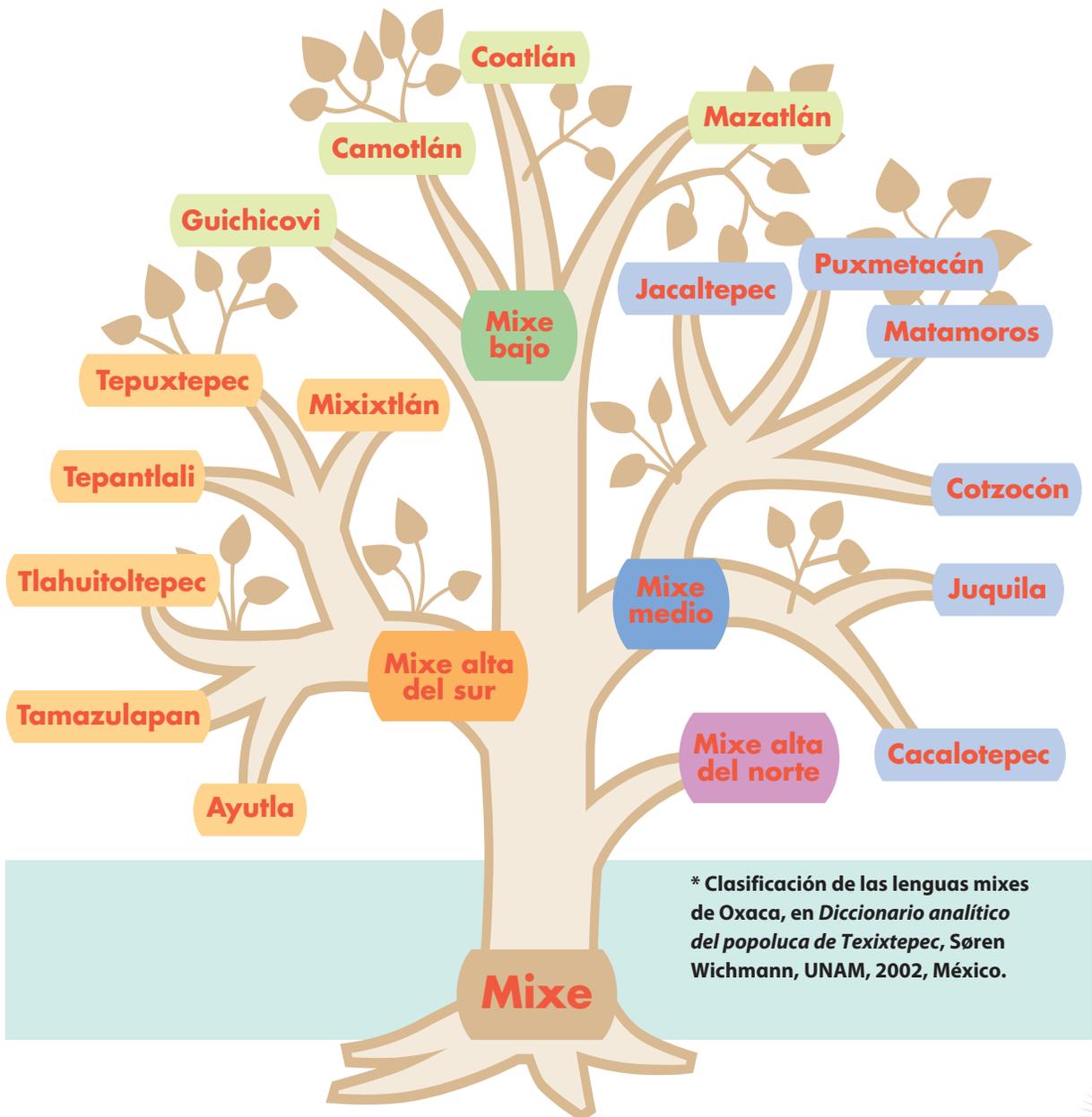
¿Qué puede hacerse para desarrollar su sistema de escritura?

Tema 3

Lengua y dialecto

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa atentamente la siguiente ilustración.



Tema 3. Lengua y dialecto.

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona la pregunta siguiente y comenta tu respuesta con tus compañeros.

¿Cuáles son las diferencias entre la lengua que se habla en tu comunidad y las que se hablan en las comunidades cercanas?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

El ayuujk y sus variantes

Un hecho que podemos observar en todas las lenguas del mundo es que se hablan de manera diferente de un lugar a otro. Así, por ejemplo, en los Estados Unidos de América, el inglés es hablado de manera distinta entre los estados del norte de este país y los del sur. Lo mismo sucede con el español; en nuestro país, existen variaciones de una región a otra, tanto en el tono como en la forma de decir las palabras. Estas diferencias son mayores entre un país y otro, es el caso del español que se habla en España y el que se habla en México. Por ejemplo, la palabra **patata** se usa en España para referirse a lo que aquí en México llamamos **papa**.

A estas diferencias en la forma de hablar una lengua, entre una región y otra, se le conoce como variaciones dialectales o dialectos. Un dialecto es una variante regional de una lengua.

Estas variaciones se encuentran también en las lenguas indígenas; por eso decimos que la lengua ayuujk tiene variantes dialectales. De manera muy general, en cada municipio mixe hay una variación en el habla, entre más cercanos estén comparten mayor inteligibilidad; entre más alejados aumentan también las diferencias, de este modo entre los municipios de la parte baja y los municipios de la parte alta hay una mayor diferencia en el habla, sin embargo, eso no significa que no puedan entenderse.

Por ejemplo, la palabra *no* tiene diferentes formas de decirse, según el municipio de que se trate: **kyaj**, **kye'**, **kät**, **kä**, **kä'äp**.

Si decimos que el ayuujk que hablamos tiene las mismas posibilidades de comunicación que cualquier idioma del mundo, entonces podemos decir que es una lengua y no un dialecto como comúnmente lo llamamos; tenemos que hacerle justicia a nuestra propia lengua, reconociéndola y llamándola por su nombre, nuestra lengua ayuujk, Ayuujk o ayook, dependiendo de la variante de cada pueblo.

Tema 3. Lengua y dialecto.

Comúnmente se les ha llamado **dialectos** a las lenguas indígenas, lo cual es un error. Es evidente que hay un prejuicio que, desafortunadamente, está tan difundido y arraigado en nosotros mismos, cuando llamamos “**dialecto**” a nuestra propia lengua.

Actividad 4. Reflexiona y escribe

Escribe diez palabras, en la variante que hablas, que sepas que se dicen de manera diferente en otros lugares. Luego, escribe el significado de estas palabras en español, cómo se dicen en las otras variantes que conoces y el nombre del lugar donde se dicen así. Fíjate en el ejemplo.

Núm.	Palabras en mi variante	Significado	Cómo se dice en otros lugares (variantes)	Nombre de la comunidad o región donde se dice así
	ejx	ver, observar o cuidar	ijx	Tepentali
1				
2				
3				
4				
5				
6				



Núm.	Palabras en mi variante	Significado	Cómo se dice en otros lugares (variantes)	Nombre de la comunidad o región donde se dice así
	ejx	ver, observar o cuidar	ijx	Tepentali
7				
8				
9				
10				

Actividad 5. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿La manera de decir y escribir una palabra de diferentes formas, según las regiones, hace difícil escribirla?

¿Consideras importante aprender a leer y escribir esta lengua?

¿Cuáles serían las dificultades que podrían presentarse para ello?

¿Cómo se podrían resolver?

Tema 4

La lengua ayuujk y su familia lingüística

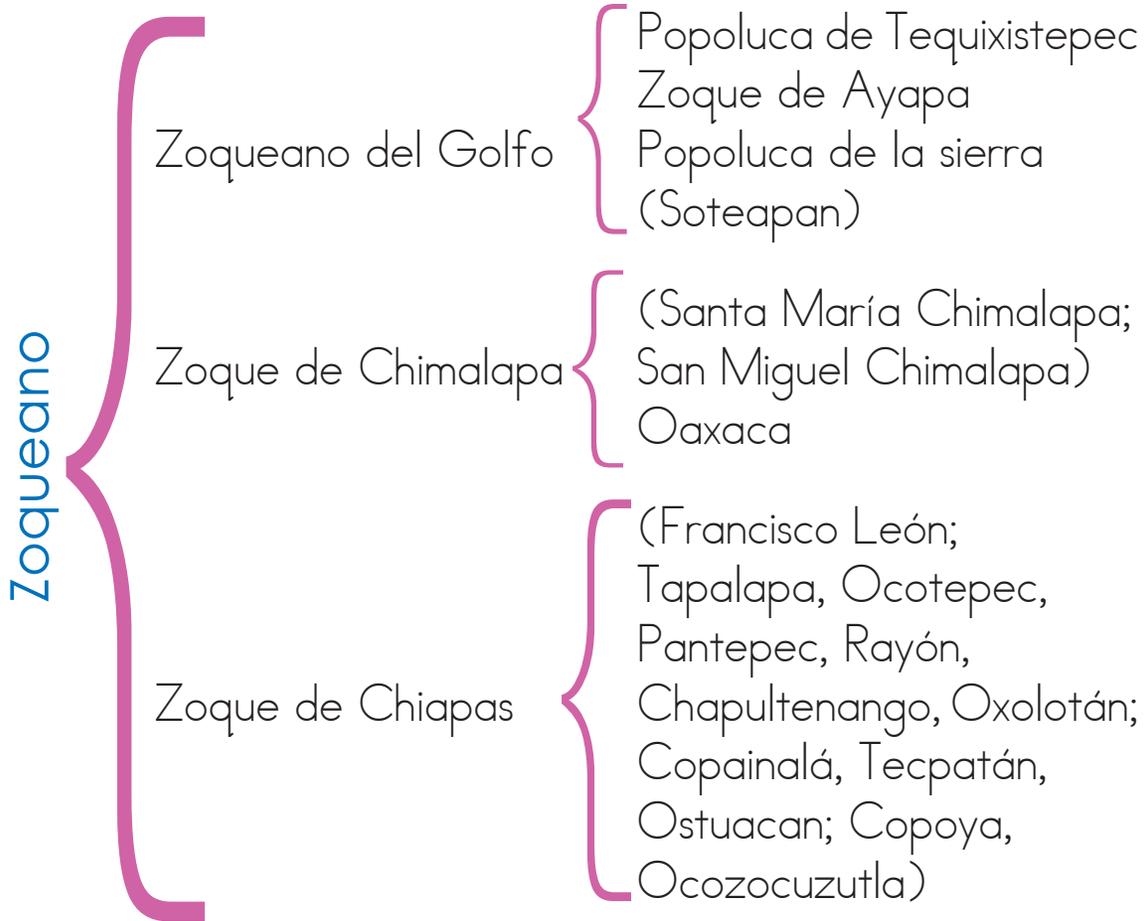
Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa atentamente la ilustración siguiente.



Familia lingüística mixe-zoque

Mixeano {
Mixeano de Oaxaca:
Tapachulteco (es una lengua extinta)
Popoluc de Sayula, Veracruz
Popoluc de Oluta, Veracruz



Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Has tenido alguna relación con alguien de un pueblo indígena que no hable tu lengua?

¿Has notado algo que distinga la lengua ayuujk que tú hablas de la lengua que hablan los integrantes de otros pueblos?

Tema 4. La lengua ayuujk y su familia lingüística

¿Cuáles son las diferencias y en qué se parecen?

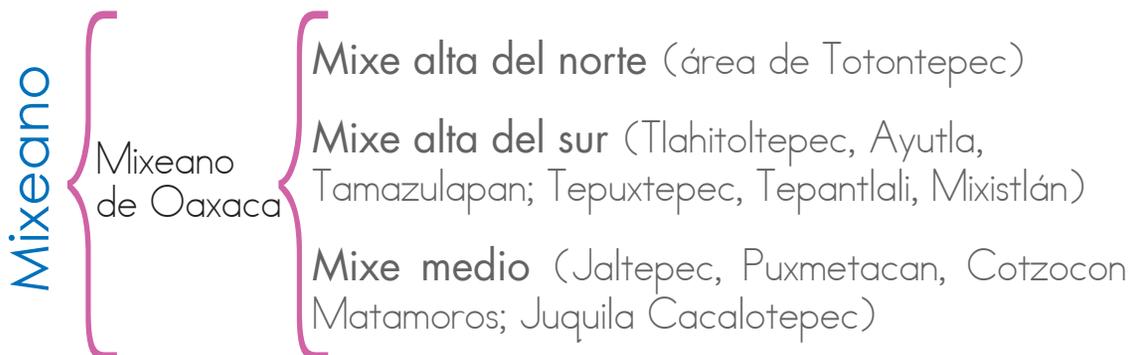
Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

La lengua ayuujk y su familia lingüística

Las lenguas en general se clasifican según sus relaciones de parentesco con otras lenguas, por ello se agrupan en diferentes troncos y familias, es decir, por las características que comparten.

Según los investigadores, la lengua ayuujk forma parte de la familia lingüística mixe-zoque; esto quiere decir que estos grupos de lenguas mixes, zoques y popolucas están emparentados entre sí y distribuidos en tres estados: Oaxaca, Chiapas y Veracruz. Si tuviéramos la posibilidad de escucharlos hablar su lengua les entenderíamos algunas palabras y a la vez ellos a nosotros, por eso decimos que somos de la misma familia.





Actividad 4. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Habías pensado en esto que acabas de leer?

¿Consideras importante saber acerca de nuestra lengua ayuujk? ¿Por qué?

Unidad 3





Características gramaticales de la lengua ayuujk

Propósitos:

- Identificar los núcleos silábicos de la lengua ayuujk.
- Reconocer los límites de una palabra.
- Considerar la estructura de enunciados sencillos.



Tema 1

Los núcleos silábicos

Actividad 1. Observa, lee y reflexiona

Observa y lee atentamente el cuadro siguiente.

	a	ä	e	o	u	ë
v¹	kam	käm	tek	kon	putsk	jëpk
v'	ka'p	kä'p	tse'	ko'	pu'	jë'kts
vj	kajp	Käjp	tejpxy	kojp	pujx	tëjk
v'v	ka'ap	kä'äp	te'eky	ko'ok	pu'uy	kë'ëk
vv	kaaky	kään	teety	koots	puuy	jëën
vvj	kaajk	kääj	neejp	koojn	puujts	jëëjp
v'vj	ka'ajp	kä'äjp	pe'eix	mo'oits	tsu'ujts	jë'ëjt
vv²	xaa'p	kää'pxp	tsee'kp	tsoo'n	tsuu'nk	tsëë'm

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Observa y lee nuevamente las palabras que están en el cuadro, trata de centrar tu atención en las letras que están más negritas, y responde las preguntas siguientes.

¹ La letra **v** en todas las formas en que se presenta en esta primera columna (v, v', vj, v'v, vv, vvj, v'vj, vv') representa a las vocales.

² Corresponden al área de Santa María Tlahuitoltepec.

¿Qué es lo que observas?

¿Cómo se presenta cada una de las vocales en cada columna?

¿Son iguales o diferentes?

¿Qué indicarán las diferencias?

¿Sus sonidos son iguales o en qué se diferencian?

¿Qué pasaría si en lugar de escribir ka'ap se escribiera ka'ajp?

¿Significan los mismo?

Comenta tus respuestas con tu asesor y tus compañeros.

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

Las vocales en la lengua ayuujk

La lengua ayuujk cuenta con nueve vocales **a e i o u ë ä ö ü**, y su utilización varía de una comunidad a otra. De manera general, en las comunidades del mixe bajo, como San Juan Guichicovi, se encuentran

Tema 1. Los núcleos silábicos

seis vocales (**a e i o u ë**); las comunidades de la zona media y algunas de la parte alta generalmente cuentan en su habla con siete vocales (**a e i o u ë ä**), y el área de Totontepec, que es un municipio que se localiza en la parte alta de los mixes, utiliza las nueve vocales (**a e i o u ë ä ö ü**).

Cada una de estas vocales puede adoptar ocho formas diferentes, por eso decimos que hay:

N/p	Formas que adopta	Simbología
1	Vocal breve	v
2	Vocal cortada	v'
3	Vocal larga	vv
4	Vocal rearticulada	v'v
5	Vocal alargada cortada	vv'
6	Vocal simple aspirada	vj
7	Vocal alargada aspirada	vvj
8	Vocal rearticulada aspirada	v'vj

Así, por ejemplo, la vocal **ä** puede adoptar estas formas como en los casos siguientes:

v	v'	vv	v'v	vv'	vj	vvj	v'vj
Käp	Kä'p	Kään	kä'äp	kuu'k ³	Käjp	wääjx	Kä'äjp

³ Las vocales largas cortadas (vv') se utilizan en la variante de Tlahuitoltepec.

Como ves, es necesario escribir correctamente las palabras, ya que con cambiar una sola de sus letras cambia también su significado.

Actividad 4. Reflexiona y escribe

Escribe en tu variante palabras con las vocales que se indican.

	a	e	i	o	u	ä	ö	ë
v*								
v'								
vj								
v'v								
vv								
vvj								
v'vj								
vv'								

* La letra **v** en todas las formas en que se presenta en esta primera columna (v, v', vj, v'v, vv, vvj, v'vj, vv') representa las vocales.

Tema 1. Los núcleos silábicos

Actividad 5. Reflexiona y escribe

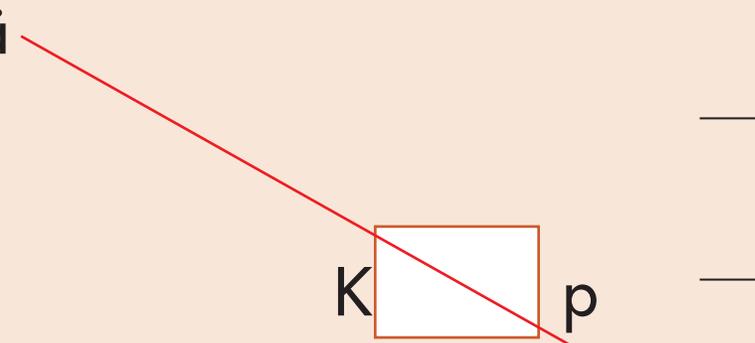
Relaciona con una línea cada una de las palabras de la columna izquierda, con su significado correspondiente de la columna derecha.

Pujxkëjp	Jam kyaxë'ëky tsäjpwemp ku kyoots.
Pu'uy	Jëte'n yajxëëmo'oy mää jä'äy may tsyënëtën, jamte'n ja jyëën tyëjk tpëjtä'äkt, ja nyääxy kyäm tmëët'ät.
Äjks	Jäte'n tu'uk käjp txëë'aty.
Käjp	Jëte'n yajktiijy ku nääixwiiny y'atë'ëtsy.
Matsä'	Mamey Tsä'am, mëj kipykyëxp tyëëm'aty, majpyxy y'äk, mëj pyajk, jam jokx et y'ity.
Kään	Ja' wyä'äny ku yajkni'ipy.
Kutunk	Na'muk yajktaxonta.
Kä'äk	Moojkmuum nyëpet nyëkoj.
Kä'äjp	Ja tyunkpäätý ku xëë, yajknë'ajtsp, yajknë'ëëp.

Tëmt	Kipy ja', yeny jëts mujween, mayëëp tyunkpäaty.
Kumuuny	Sal Poop kyaxë'ëky, tojxetyty yaikpëjta'aky.
Ujx	Molinillo yeny jëts pejy ja kipy, jap tyunkpäaty mäa jikyxy kyojyën.
Xuujx	Pujx käjp tkajxtäkp tenytyäkp.

Actividad 6. Reflexiona y escribe

Une con líneas de diferentes colores el núcleo silábico con las consonantes que se encuentran en el centro para formar las palabras que correspondan. Luego, escríbelas en las líneas que aparecen debajo de las palabras. Fíjate en el ejemplo.

ä'ä		pueblo
ä		_____
äj		_____
		caerse → <u>kä'äp</u>

Tema 1. Los núcleos silábicos

aa		sube

aajt		escoba

	p <input type="text"/> t	
a		Pedro

u'u		se junto

u		chupar

	m <input type="text"/> k	
uu		junto

uj		asedo

ë		se juntó
ëj		pica
ëëj		enderezar
	t <input type="text"/> p	
ëë		pícalo
ë'ë		se rompe

Actividad 7. Reflexiona y escribe

Selecciona de los recuadros los núcleos silábicos y escríbelos en donde correspondan para formar palabras.

- ëj
- ë'ëj
- ëë'
- ë'ë
- ëëj
- ëë

- i _____ t
- k _____ k
- ts _____ m
- i _____ p
- i _____ n
- t _____ k

Tema 1. Los núcleos silábicos

u'
u'u
uu
u'uj
uj
uuuj

p _____ y
p _____ y
k _____ y
y _____ p
y _____ n
k _____ ky
i _____ k

ä'ä
ä'
äj
ää
ää
ä'ä
ä

i _____ y
i _____
i _____ p
i _____ m
i _____ jy
i _____ jt
i _____ t

o
ooj
o' o
oo
o'
o'oj
oj
oo'

i _____ k
i _____ t
i _____ k
i _____ n
w _____ m
m _____ ts
k _____ p
p _____ kx

e
e'
eej
ee
ej
eej
e'ej
ee'

n _____ k
n _____ kx
n _____ p
w _____ n
p _____ k
w _____ ts
n _____ ts
x _____ ts

Tema 2

Los límites de las palabras

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa y lee atentamente las palabras siguientes.

n'etsy	yo bailo
m'stsy	tú bailas
y'etsy	él baila
x'etsy	lo bailo
t'etsy	lo bailó
øats	él baila

eejtsyëm atom	nosotros bailamos
ajtsp ëëts	nosotros bailamos (menos tú)
m'ajstép	ustedes bailan
øajtstöp yë'	ellos bailan

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Lee nuevamente las palabras que están en el cuadro anterior, reflexiona la pregunta siguiente y comenta tu respuesta con tus compañeros.

¿Qué crees que indican las letras que están resaltadas con color naranja, las palabras que están con color negro, las letras que están con color verde y las que están con color rosa?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

Los límites de las palabras

Una vez que aprendimos a leer y escribir los núcleos silábicos, ahora estudiaremos cuáles son los límites de algunas palabras.

En la lengua ayuujk encontramos que los verbos están compuestos por la marca de persona + el verbo + una marca de aspecto:

n'etsy yo bailo **npity** yo corro

En el primer ejemplo la letra **n** indica quién es la persona que está realizando la acción, **ets** es el verbo y la letra **y** la marca de aspecto.

La marca de persona indica quién está realizando la acción:

n - Yo

m - Tú

y - Él o ella

x – marca una acción realizada por una tercera persona

t – marca una acción realizada por una tercera persona

ø – indica la forma impersonal (se)

Tema 2. Los límites de las palabras

Las marcas de persona **n**, **m**, **x**, **t** siempre van al principio de la palabra, la marca de la tercera persona y (**él o ella**) recorre siempre un espacio hacia la derecha, por ejemplo, **kyëyaty**; por eso algunos recomiendan que cuando la palabra empieza en vocal, como **etsy**, en lugar de escribirse **y'etsy** debería escribirse, **'yetsy**.

Sólo cuando el verbo empieza con una vocal, hay que poner un apóstrofo entre la marca de la persona y el verbo, por ejemplo, **n'etsy**, **m'etsy**, para que no cambien de significado las palabras.

El verbo, como recordarás, indica la acción que se está realizando, se hizo o se llevará a cabo. Por ejemplo, corre, come, durmió, bebió, caminará, estudiará, etcétera.

Mientras que las marcas de aspecto nos indican si la acción que expresan ha concluido o aún está inacabada. Las marcas de aspecto que se utilizan en la lengua ayuujk son: **y**, **p**, **n**, **t**, **ø**. Observa los ejemplos siguientes:

n'etsy bailo, la **y** marca el aspecto del tiempo

ajtsp bailando, la **p** marca que se está realizando la acción

m'ajtsn bailaste, la **n** marca la acción acabada

y'atst ellos bailan, la **t** marca el plural

atsø baila, la grafía **ø** marca la forma impersonal

Las marcas de aspecto y las marcas de plural siempre se escriben al final de la palabra.

Como se ve, cada uno de los elementos marcados con color tiene un significado y una función, siempre y cuando esté unida a la palabra; si se encuentran de manera aislada, no tienen significado.

Las marcas de persona + el verbo + una marca de aspecto siempre se escribirán junto a la palabra; sin embargo en la escritura no deben separarse por ningún motivo.

Las marcas **n**, **m**, **x**, **t** también indican la posesión de un objeto o sustantivo y se escriben al principio de la palabra para indicar a quién pertenece tal objeto:

n'uk mi perro

m'uk tu perro

y'uk su perro

x'uk tu perro este

t'uk su perro de él

ø uk perro, no marca a ninguna persona

Tema 2. Los límites de las palabras

Actividad 4. Reflexiona y escribe

Escribe diez palabras en la variante que hablas, que estén compuestas por una marca de persona + el verbo + una marca de aspecto.

Marca de persona	Verbo	Marca de aspecto

Tema 2. Los límites de las palabras

Actividad 6. Reflexiona y escribe

Del texto siguiente, subraya los verbos o sustantivos que estén compuestos por las diferentes marcas estudiadas. Después, colócalas en las columnas que se encuentran en la página siguiente.

Jëte'n ja äp teety ja ok tääk y'ääw y'ayuujk tyajk tänt mëet ja y'u'nk y'anä'äjik, ku ja jä'äy akkäjts, ku poop ku pu'ts ojts ja ayuujk et tatëkët tsep'ook'am, jutimpy ojts tpëjtä'äkt ja kutujkën, ana'mën. Nejt ja teety ojts jyä'äty jap jutimpyëj ja'apëxë ja ayuujk jä'äy ojts tmëmata'akt mëet ja dios këjxp, junë'ënën'amy ja diosë y'ayuujk ja' tyamajaataktë.

Anyukojm kyäjp jayen yajktatëk, jam ojts tpëjtä'äktë jëte'ep aton tsyam ntijyëm tsäjptëjk. Jumëjt'amyëj ja kyajkupiky ja akäjts jä'äy y'ana'mën, ojts ja äp teety ja ok tääk mëjk tnëkupojkt ja nyääjx ja kyäm, ja jyunmä'äny, tmatstutkëxnët ja kyäm, ja tyëjk, ja tyu'taten tsepjotp tsyëenët.

Marca de persona	Verbo	Marca de aspecto

Marca de posesivos	sustantivo	Marca de aspecto

Actividad 7. Reflexiona y escribe

Une con una línea las letras y palabras de cada columna y forma palabras, después anótalas en las líneas y comenta con tus compañeros lo que quieren decir. Fíjate en el ejemplo:

Tema 2. Los límites de las palabras

Marcas de persona	Verbos	Marcas de aspecto	Marcas de plural
N	këyat	Y	T
M	put	P	
Y	uuk	Py	
X	atsee	N	
T	myää	T	
∅	patmëtoo		
	täj		
	woj		

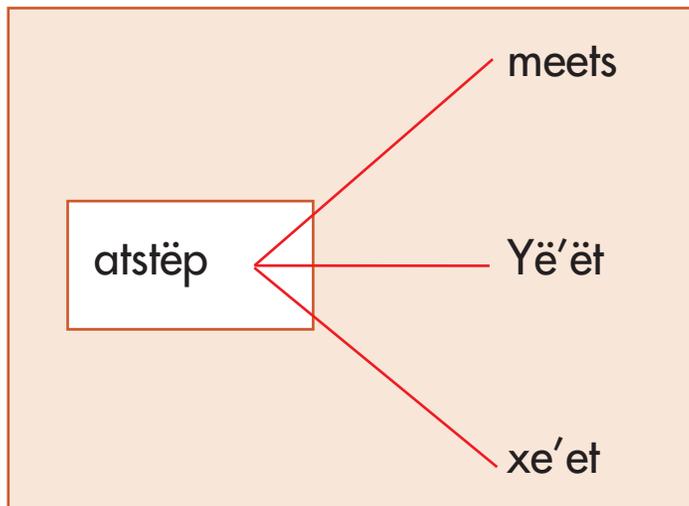
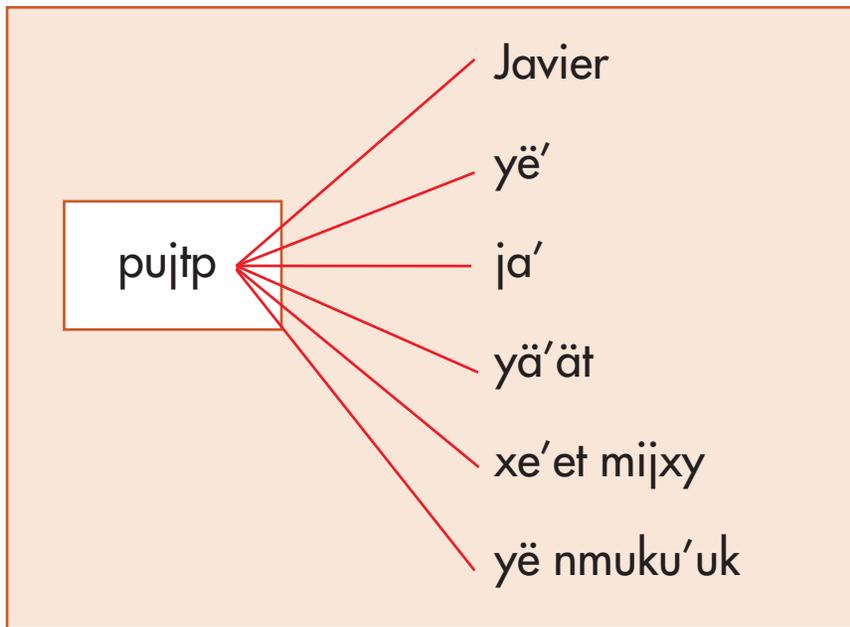
mputt _____

Tema 3

La frase nominal

Actividad 1. Observa y reflexiona

Lee las palabras que están en los recuadros y relaciónalos con las que se encuentran al lado.



Tema 3. La frase nominal

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué es lo que observas?

Si unimos la palabra que está en el recuadro con las que están al lado, ¿qué formamos?

¿Quién o quiénes realizan las acciones de correr o bailar?

¿Recuerdas cómo se le llama a la palabra que representa la acción que se realiza, se realizó o se realizará?

¿Cómo se le llama a las palabras que nos indican quién hace, hizo o hará una acción?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente.

Frase nominal

Una oración simple como:

Pujtp Javier

Está formada por dos constituyentes: la acción que se realiza **pujtp** (verbo) y el que la lleva a cabo **Javier** (sujeto).

Recuerda que...

Para saber cuál es el verbo, podemos preguntarnos, ¿qué acción se realiza, se realizó o se realizará? Mientras que para saber cuál es el sujeto en una oración podemos preguntarnos, ¿quién hace, hizo o hará la acción?

Aunque también en lugar de un nombre propio, como Javier, pueden ir otras palabras como:

el verbo pujtp	El que hace la acción
	Nombres propios: Javier, María, Rosa, Juan, etcétera.
	Pronombre personal: ëjts, mejts, yë', ëëts, atom, meets, yë'ët.
	Pronombre demostrativo: ja', yë, yä'ät, xe'et (ésta, esto, ése, ésa, eso, aquél, aquella y aquello) cuando van solos se vuelven pronombres demostrativos.
	Adjetivo demostrativo: ja, yë, yä'ät, xe'et (este, esta, esto, ese, esa, aquel, aquella, aquello) + sustantivo.
Sustantivos posesivos (adjetivo posesivo + sustantivo): Por ejemplo, n'uk, m'uk, y'uk, t'uk, x'uk.	

Esto quiere decir que en lugar de un nombre propio puede ir un pronombre personal, un pronombre demostrativo, un adjetivo demostrativo + un sustantivo, o un sustantivo posesivo.

Tema 3. La frase nominal

Actividad 4. Reflexiona y escribe

Une con líneas de color el verbo con el nombre o pronombre, según corresponda el sujeto. Sigue la secuencia que se realiza para comerse un elote. Luego, escribe las oraciones que formaste en las líneas.

Carlos kaatyëp nyäw nkäm

poot kää yä'ät

yë' moojk

xe'et xe'et kiixy yu'un

tump käm yuup nëjkxp María

jejkysy ja' tutk ajtsp

_____ pinytsy.

_____ nääjx.

_____ kuwets.

_____ tu'uk wets.

_____ pyëjy.

_____ ja yäw.

_____ ja yäw jenkëjxp.

_____ yajk kë'w.

_____ jantsy jejkytsy.

Tema 3. La frase nominal

Actividad 5. Reflexiona y escribe

Escribe con las palabras que están en el recuadro cinco oraciones simples.

llora yäxp	Isabel	ésta yä'ät	ella yë'	esta niña yä'ät kiixy	mi hija nnëex
----------------------	---------------	----------------------	--------------------	---------------------------------	-------------------------

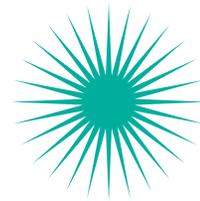
come kaapy	esta yä'ät	el (artículo) yë	tortilla kaaky	el o la ja	mi hijo n'u'nk
----------------------	----------------------	----------------------------	--------------------------	----------------------	--------------------------



tomando ukp	ese xe'et	el (pron.) ja'	tú mejts	mi casa ntëjk	perro uk
-----------------------	---------------------	--------------------------	--------------------	-------------------------	--------------------

Unidad 4





Leer y escribir nuestra lengua

Propósitos:

- Reflexionar sobre que es leer.
- Identificar las estrategias de lectura.
- Leer varios tipos de textos mediante diversas estrategias de lectura.
- Identificar las estrategias de escritura.
- Considerar las características, usos y funciones de diferentes tipos de textos.



Tema 1

¿Qué es leer?

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa atentamente la ilustración siguiente.



Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué hiciste al ver esta ilustración?

¿Leíste?

¿Entendiste lo que leíste?

¿Te gusta leer?

¿Qué cosas has leído?

¿Cuándo aprendiste a leer?

¿Cómo aprendiste?

¿Te has puesto a pensar qué es leer?

¿Qué haces cuando lees?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee con tu asesor el texto siguiente.

¿Qué es leer?

Quizás muy pocas veces nos hemos preguntado qué es leer o tal vez nunca nos hemos hecho esta pregunta, ya que damos por hecho que es un mero ejercicio de asociar las letras con su sonido; por ejemplo, la palabra “bene sad”, la leemos, porque asociamos las letras con el sonido que representan, pero, ¿tiene algún significado?, para nosotros no, muy posiblemente para otras personas, sí. Efectivamente es un primer nivel que debemos dominar, reconocer la relación sonoro gráfica que existe. Pero allí no termina

Tema 1. ¿Qué es leer?

el ejercicio de la lectura, no tendría ningún sentido leer un escrito si no nos comunica una idea, o sea, si no comprendemos lo que leemos.

Leer es algo más que relacionar las letras con el sonido que representan; leer es comprender, entender lo que leemos, el sentido que el autor le da al texto, para luego reflexionar lo que nos dice.

Lee la idea siguiente y reflexiona sobre su significado:

Ja wintsë'kën yajkmo'oy pëmpë yajkujky'äjtp

La importancia de la lectura radica en que a través de ésta podemos aprender muchos conocimientos y saberes, nos ayuda a mejorar la capacidad de reflexionar y analizar los hechos de la vida; la lectura también es un medio para experimentar sentimientos y emociones, vivir otras vidas y otros sueños.

Actividad 4. Reflexiona y comenta

Reflexiona la pregunta siguiente y comenta tu respuesta con tus compañeros.

¿Realmente podemos decir que siempre hemos leído, o es que solamente hemos asociado las letras con sus sonidos y no hemos comprendido lo que la persona quiso comunicarnos al escribir su texto?

Tema 2

Estrategias de lectura

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee atentamente el texto siguiente.

Mi'iky Kumujkpët y'ää y'ayuujk



Ja mi'iky, jaa kyojy, y'äpäät ku tii jotmay, ku tii jyäk xëetuny, uk ku jä'äy nyi'ipt, uk wëntsëjkën pën tmo'oty. Mää yë kumukpët käjp, ku jä'äy nyi'ipt, yë äpäjtëp puj mi'iky, kupäjk mi'iky, näk mi'iky mëet tutk tojcx.

Ja' Jäk wëntsëjkëp ku moojk nyääjxtëk, ku ntijy jëtë'ën jyäk tuny, yë y'amtootëp ja yajkjuky'äjtp ëts ja mo-ojk myuxt, yo'nt pyat oy, y'it, ja ntijën jak nëëkaapy; ku ja akujkxyëë tpäätsy ja yä'ät kay uuky tyuny, mëet ja mëeniptëjk. Yë t'ën kyaatyëp ja' pujmi'iky, kupäjkmi'iky, näkmi'iky ëts tutk tojcx, nayte'n kyojy ja jëtsynyëej, ujk pä'äknëej mëet xo'oxy kyë' ja' t'en yajk'ukp.

Tema 2. Estrategias de lectura

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué hiciste al leer este escrito?

¿Qué es lo que viste primero?

¿Qué leíste primero?

¿Qué pensaste cuándo viste la ilustración?

¿Qué pensaste cuando leíste el título?

¿Hay alguna palabra que no hayas entendido?

¿Cómo podemos saber qué quiere decir ésta?

¿Por qué crees que alguien escribiría este texto?

¿Te has puesto a pensar en todas las acciones que realizas cuando lees?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente con tu asesor.

Estrategias de lectura

Cuando niños, empezamos a conocer todo lo que nos rodea, formas, colores, sabores; nombramos las plantas y los animales. Conforme vamos creciendo, vamos adquiriendo una serie de conocimientos y experiencias que tienen nuestros mayores y que, en su conjunto, nos vuelven unas personas responsables. Estamos listos para desempeñar cualquier función dentro de nuestra comunidad. Así, por ejemplo, sabemos la fecha para realizar cada una de las actividades agrícolas, cuándo rozar, arar, sembrar; podemos predecir si va a ser buen año o no, con sólo observar el día, por el tipo de nubes que hay en el cielo, por el aire que corre, por la intensidad del sol, por el canto de los pájaros; sabemos si va a llover o no. Con lo anterior estamos poniendo en juego los conocimientos y las experiencias que tenemos sobre el tiempo: observamos, predecimos, interpretamos y sacamos algunas conclusiones; son actos que se realizan diariamente y en cualquier aspecto de nuestra vida cotidiana, quiere decir que podemos “leer” lo que pasa a nuestro alrededor.

De igual forma, para leer hay que desarrollar una serie de estrategias que nos ayuden a hacerlo mejor, a comprender el texto; y si ya las tenemos, tomar conciencia de ello para utilizarlo adecuadamente. Estas estrategias son la observación, anticipación, inferencia e interpretación, que a continuación explicaremos en qué consiste cada una.

Tema 2. Estrategias de lectura

Observación. Consiste en fijarse e interpretar los aspectos no verbales del texto (tipo de letra, títulos, presentación, esquemas, fotos, sellos, símbolos, dibujos, etcétera), es decir, en observar con atención todos los elementos que acompañan al texto y comentar o anticipar la posible información que contiene el escrito.

Anticipación. Consiste en activar los conocimientos previos que se tienen sobre un tema para preparar la comprensión. Por ejemplo, si leemos el título de un texto, suponemos de qué se trata, pensamos en las palabras y datos que pueden aparecer en éste; si leemos un párrafo, también pensamos en qué podría decir el que continúa. Todo esto nos ayuda a comprender mejor un texto.

Inferencia. Consiste en comprender algún aspecto determinado de un texto (como una palabra, una idea o un párrafo) a partir del significado del resto. Esta estrategia la utilizamos para superar los huecos que por causas diversas aparecen en la comprensión del texto que estamos leyendo. También la inferencia la utilizamos cuando pensamos cómo será la persona que escribió el texto, y por qué y para qué lo escribiría.

Interpretación. Consiste en comprender el mensaje global, extraer las ideas principales de un texto, los datos más relevantes. Esta estrategia también la uti-

lizamos cuando reflexionamos acerca de los motivos que tuvo la persona para escribir el texto.

En la práctica, estas estrategias de lectura las utilizamos de manera simultánea, y a veces en darnos cuenta; en tanto observamos, anticipamos, tan luego anticipamos hacemos una predicción. Lo importante es que mientras sepamos en qué consisten éstas, eso nos ayudará a comprender mejor lo que leamos.

Actividad 4. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Te habías dado cuenta de que al leer estabas aplicando todas estas estrategias de lectura?

¿Tendrá algún sentido que hayas revisado este tema?

¿Por qué?

¿Crees que puedes mejorar la forma en la que lees?

Tema 2. Estrategias de lectura

Actividad 5. Lee, reflexiona y escribe

Observa atentamente el siguiente texto.



“Fallaron topógrafos de SCT y constructoras en la modernización: viajeros mixes”

GABINO SÁNCHEZ VÁSQUEZ / CORRESPONSAL

13 de noviembre de 2005

CERRO MONEDA, CACALOTEPEC, MIXE: “Los ingenieros, los técnicos, los topógrafos, los especialistas en construir caminos, dependientes de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT), Oaxaca, deben hacer algo para evitar la incomunicación de más de 10 pueblos ante constantes derrumbes de la carretera Asunción Cacalotepec a San Isidro Huayapan, pertenecientes al distrito de Santiago Zacatepec, Mixe”.

“Los constantes derrumbes son provocados por la ampliación y modernización de la carretera tramo Ayutla-Quetzaltepec, a la altura del paraje de la comunidad Cerro Moneda, por los altos cortes y las continuas curvas peligrosas”, precisaron habitantes de la comunidad.

La constructora Carsat S. A. de C. V., del estado de Puebla, abandonó los trabajos, ante la complicidad de la SCT, después de haber discutido con habitantes y autoridades de San Isidro Huayapan.

Los afectados explicaron la incomunicación en que viven todos los días. “Tenemos que cruzar los cerros caminando, cargando nuestras cosas o niños en la espalda...”. Las inconformidades de los transportistas y viajeros fueron recopiladas ayer por NOTICIAS.

A partir de lo que observaste, ¿de qué crees que trate el texto?

Tema 2. Estrategias de lectura

Ahora lee solamente el título, es decir, lo que está con letras más negritas.

A partir de lo que leíste, ¿qué palabras o datos crees que puedan aparecer en el texto? Escríbelos.

Lee ahora todo el texto.

¿Qué crees que signifique la palabra modernización?

Si no la entiendes, lee el párrafo donde se encuentra. Esto puede ayudarte a comprender su significado.

¿Por qué alguien escribiría un texto como éste?

Actividad 6. Lee, reflexiona y escribe

Observa atentamente el texto siguiente.

Mis experiencias en la ciudad



Mi tía Cuca platica así sus recuerdos. De chica a mí nunca me gustó ir a la escuela. Un día mi tía me llevó a México, yo sin saber español, no sabía leer,

Tema 2. Estrategias de lectura

nada sabía yo. Me entregó en una casa para trabajar, yo no hablaba, siempre andaba agachada y me decían mis patrones, “muchacha alza la cara”, “habla”, “¡burra!”; cómo iba a platicar si no sabía nada y luego no sabía hacer lo que me pedían.

Siempre mandaban a lavar la ropa en una casa, yo iba con ellos. Un día me mandaron sola a recoger la ropa. Me acordaba del lugar por el color, supe llegar pero ya no supe regresar. Tomé otro camión y me bajé en otra colonia; caminé y caminé con la ropa en la mano, yo lloraba, me sabía la dirección y el nombre de mis patrones pero no sabía tomar los camiones.

Unas personas se compadecieron de mí y me entregaron a la policía, ellos me llevaron a la televisión, allí salí yo, allí me fue a recoger mi patrón; por eso les digo ahora que yo ya salí en la televisión, así les digo a mis amigas y cuando me acuerdo me da mucha risa...

¿En cuántas partes está dividido el texto?, ¿qué puedes decir de cada una de estas partes?

Lee la idea que está resaltada con color en el primer reglón y escribe lo que crees que dirá más adelante.

Ahora lee todo el texto y escribe cómo te imaginas que es la persona que lo escribió.

Tema 2. Estrategias de lectura

Enumera los bloques de texto siguientes de acuerdo con el orden en que deben de aparecer.

Unas personas se compadecieron de mí y me entregaron a la policía, ellos me llevaron a la televisión, allí salí yo, allí me fue a recoger mi patrón; por eso les digo ahora que yo ya salí en la televisión, así les digo a mis amigas y cuando me acuerdo me da mucha risa...

Siempre mandaban a lavar la ropa en una casa, yo iba con ellos. Un día me mandaron sola a recoger la ropa. Me acordaba del lugar por el color, supe llegar pero ya no supe regresar. Tomé otro camión y me bajé en otra colonia; caminé y caminé con la ropa en la mano; yo lloraba, me sabía la dirección y el nombre de mis patrones pero no sabía tomar los camiones.

Mi tía Cuca platica así sus recuerdos. De chica a mí nunca me gustó ir a la escuela. Un día mi tía me llevó a México, yo sin saber español, no sabía leer, nada sabía yo. Me entregó en una casa para trabajar, yo no hablaba, siempre andaba agachada y me decían mis patrones, “muchacha alza la cara”, “habla”, “¡burra!”; cómo iba a platicar si no sabía nada y luego no sabía hacer lo que me pedían.

Actividad 7. Lee, reflexiona y escribe

Observa atentamente el texto siguiente.

Atento aviso

1° de septiembre de 2007

Se les comunica a todos los comuneros que el sábado 8 de septiembre de 2007, a las 4 de la tarde, habrá una reunión en la Sala de Usos Múltiples de la Presidencia Municipal, para acordar el día en que se limpiarán los caminos, en virtud de que se acerca la fiesta de Todos los Santos; asimismo, se acordará sobre las cooperaciones para la fiesta patronal.

Convocan

Bonifacio Pérez García
Presidente municipal

Manuel Avelino Alberto
Representante de
bienes comunales

Tema 2. Estrategias de lectura

Ahora lee únicamente el título, ¿de qué crees que habla el texto?

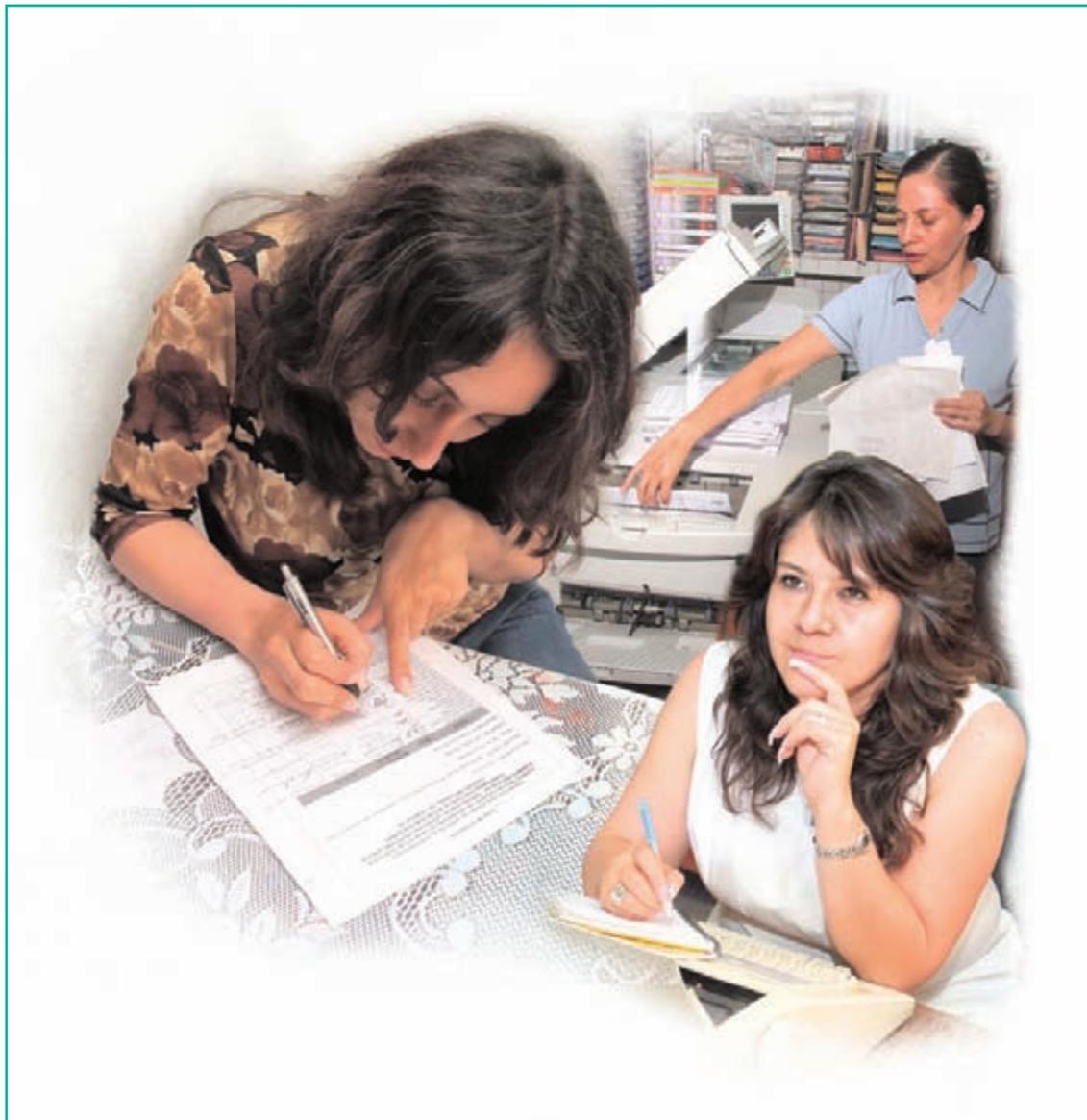
¿Qué crees que signifique la palabra **acordar**?

Tema 3

¿Qué es escribir?

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa la ilustración siguiente.



Tema 3. ¿Qué es escribir?

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué están haciendo estas personas?

Y a ti, ¿te gusta escribir?

¿Qué has escrito?

¿Cómo y dónde aprendiste a escribir?

¿Te has puesto a pensar sobre qué es escribir?

¿Qué haces cuando escribes?

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee con tu asesor el texto siguiente.

¿Qué es escribir?

Escribir no es sólo conocer las letras, saber dibujarlas y unir las, conocer algunas reglas de escritura, como que se escribe de izquierda a derecha, que tenemos que empezar a escribir las letras de arriba para abajo y que hay que dejar espacios entre las pa-

labras, o bien hacer una copia o escribir un dictado. Para escribir, no sólo necesitamos saber estos aspectos, sino también qué es lo que queremos decir y cómo ordenar adecuadamente nuestras ideas al redactar un texto; una vez concluido éste, habrá que revisarlo y corregirlo para hacerlo más comprensible.

Escribir es tener la capacidad de expresar ideas, pensamientos, deseos, sentimientos, por medio de letras o signos; es expresar mensajes con distintas intenciones de comunicación y de relación con los otros.

Actividad 4. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué piensas de lo que acabas de leer?

¿Crees que escribir es sólo copiar las palabras?

¿Por qué?

Tema 4

Estrategias de escritura

Actividad 1. Observa y reflexiona

Observa la ilustración siguiente.



A partir de lo que observaste, escribe una historia.

Tema 4. Estrategias de escritura

Actividad 3. Reflexiona y aprende

Lee el texto siguiente con tu asesor.

Estrategias de escritura

El acto de escribir se compone de tres estrategias básicas: planeación, redacción, revisión y corrección del texto. A continuación explicaremos en qué consiste cada una:

Planeación. Implica el análisis de la situación o proceso comunicativo, es decir, a quién está dirigido el escrito, cuál es el propósito que quiero comunicar con éste, definir lo que se quiere escribir y determinar cómo será el texto (en cuanto a su extensión, presentación, tono, ideas principales). Es decir, que antes de escribir debo tener claro lo que quiero decir, cómo lo voy decir y con qué intención. Por ejemplo, no es lo mismo pensar en escribir una carta para mi abuelo, que se encuentra lejos, con la única intención de saludarlo, que para mi hijo a quien, además de saludarlo, busco llamarle la atención porque hizo algo indebido.

Redacción. Consiste en poner por escrito lo que se ha planeado, buscando que el mensaje sea comprensible por quien lo va a leer. Se trata de encontrar la manera más clara y concisa de formular con pala-

bras todo lo que hemos pensado y planeado. Es también poner en juego los conocimientos aprendidos que tenemos de la lengua.

Revisión y corrección del texto. Una vez que se ha terminado de escribir, hay que leerlo para ver si es comprensible, si realmente dice lo que queríamos decir, si tiene alguna falta de ortografía o de redacción, es decir, reconocer los errores para corregirlos, si es necesario, agregando las palabras que hagan falta, puntos y comas, acentos, o bien quitándolos, según sea el caso, siempre con la intención de mejorarlo. Estas estrategias las utilizamos siempre que escribimos, aunque pocas veces nos damos cuenta de ello.

Actividad 4. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Te habías dado cuenta de que al escribir estabas aplicando estas estrategias de escritura?

¿Has escrito un mensaje que no ha sido entendido?

¿Por qué crees que haya pasado esto?

Tema 4. Estrategias de escritura

¿Tendrá algún sentido que hayas revisado este tema?

¿Por qué?

¿Crees que puedes mejorar la forma en la que escribes?

Actividad 5. Reflexiona y escribe

Imaginemos que se aproxima la fiesta del pueblo, o algún otro evento importante, ya que existe la necesidad de hacer una manta de 1 x 2 metros, aproximadamente, en lengua ayuujk para comunicar a la gente el lugar, el día y la hora en que se realizará. Pensemos en hacerla primero en una hoja de papel.

Recuerda que...

Una manta es un escrito breve para informar o comunicar la realización de un evento o fiesta en nuestras comunidades.

Piensa primero en lo que vas a decir, a quiénes y cómo. Ahora escríbela.

Tema 4. Estrategias de escritura

¿Qué puede hacer?

¿Será que puede dejarle un recado?

Sin embargo, Juanita no sabe escribir, ¿podrías ayudarle a hacer el recado?

Recuerda que...

Un recado es un escrito breve mediante el cual se informa o comunica algo.

La información que debe contener es:

- La fecha
- El nombre de la persona a quien está dirigido
- El mensaje o contenido
- El nombre de la persona que lo escribió
- La hora

Recuerda también qué es lo que le vas a decir a Ofelia, en nombre de Juanita, y cómo, para que ésta no se preocupe demasiado. Escribe ahora.

(Fecha)

(Nombre del destinatario)

Mensaje:

(Nombre del emisor o remitente)

(hora)

Luego de que hayas terminado de escribir el recado, léelo y asegúrate de que hayas escrito lo que querías decir y que no tiene faltas de ortografía. De ser necesario, corrígelo.

Actividad 7. Reflexiona y escribe

Tupoj es el nombre de la hija de don Andrés, que se fue

Tema 4. Estrategias de escritura

a la Ciudad de México a estudiar. Su papá quiere decirle que su hermano se fue a Estados Unidos de América a trabajar y se ha quedado solo; le pide a su hija que venga en cuanto terminen las clases. ¿Podrías ayudarle a escribir la carta?

Blank writing area with horizontal blue lines and a vertical red margin line on the left side.

Luego de que hayas terminado de escribir la carta, léela y asegúrate de que hayas escrito lo que realmente querías decir y que no tiene faltas de ortografía. De ser necesario, corrígela.

Tema 5

Leamos y escribamos

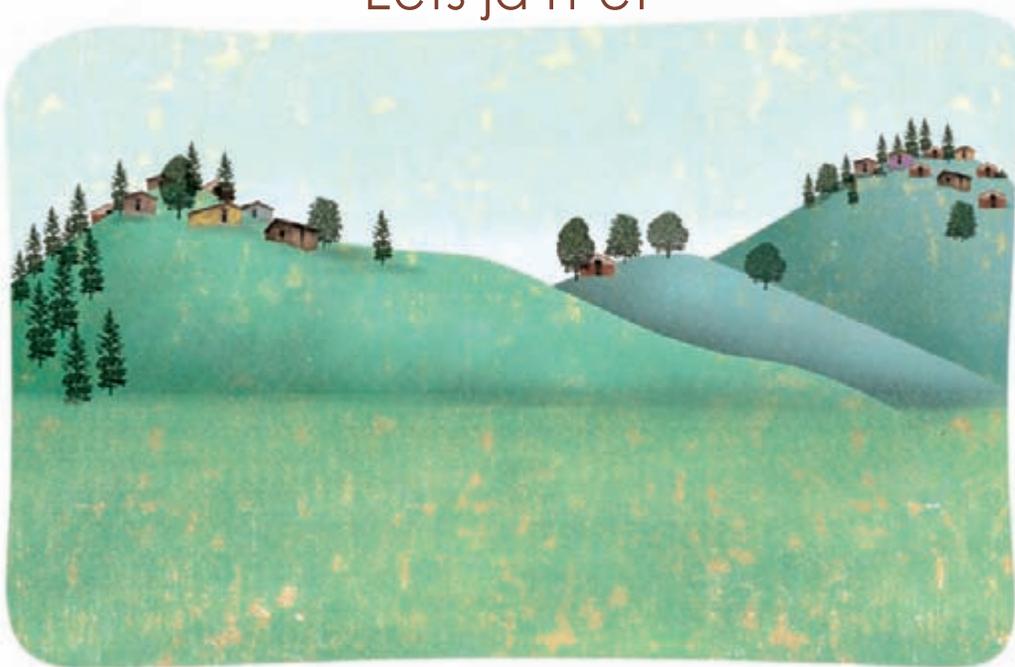
Parte 1. Leamos

Texto 1

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee el texto siguiente con tu asesor.

Ēëts ja n'et



Kojpk akujkp ěëts ja n'et ja jyujky'ajtën tpu'y.
Nmëët jukyajtjpy ěëts ja wyinmä'äny ja jyantsya'wën.

Jam ja' tyany mä jakyäj mëët ja poj
ja ayuujk syunë päättë.

Tema 5. Leamos y escribamos

Mä xontä'äktë ja nëmu'ut ja nëyë'ëpyë
tsuj y'ëwtë nëjum.

Tsäjp wënkön ëëts ja n'et jantsy jotkujk
Jam tyiknäjxmë.
Ja määtsä' ja y'ajutk ja iipxyukpët mëët yujky'ajty.

Kawënë'n ja jäämyajtsën jam tmëëtë
mä ja yoots, mä anaaw jam.
Jëts ja y'ääw ja y'ayuujk ja myëk'äjten, ja' ëëts yäm
në' iipy.

Jantsy tsuj ëëts ja n'et nippën tkamëpäätý,
jam ëëtsëtë'n të npu'y, nke'exy.
Li'pxyujkpetkojpk ëëtsëtë'n xkunuukxp
jam ëëts të'n ntsë'ëky nyeeky.
Kamaapyë ayukjää'y ëëtsëtë'n, nijuun ayukjää'y
kyakutëkëy.

Palemón Vargas Xaamkëjxp

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Te gustó el texto?

¿Es comprensible?

¿Qué entendiste?

¿Qué te imaginaste conforme lo ibas leyendo?

¿A quién se dedica el escrito?

Texto 2

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee el texto siguiente dedicado a los protectores naturales.

Kojpk wëntsën



Äp teety xëmë jakkëjxp
 mejts myik jäämyetsy.
 Mëëky eëts ja n'kunuuxën yäm.

Tema 5. Leamos y escribamos

Mkaxë'kp mejts ma xëew
Ja y'aju'ujk tyiknawya'kxy.
Mleët ja matsä' nayitë'n.
Äp Konk ja mejk'äjtën ijxäm eëts tsëjkypy.
Jëts yikxon ja wëemää'ny tyuu'wetst.
Kamaapyim ja jujkyajtën jam xmëëtë ma eëts n'amtëy.
Ja kunuukxën ejtp.
Wëntsën, ja wëtsuk ja anaaw ja tuuj mëtë ja poj
nayitë'n mkukajpxy'ajtypy jëts jatë'n eëts najawët ja
m'tsojkën miti mejts në'ane mpy.

Kojp teety xëmë ja këjxp eëts xkunuukxt.
Ayukjäa'y wëntsën mejk wënää'ny eëts mëëky.
Nänk y'ejxë ja kamaapyi jäa'y'äjtën wan yë jujkyajtën.
Kaja'ë ejtp.

Palemón Vargas Xaamkëjxp

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las siguientes preguntas y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Por qué crees que la persona escribió este texto?

¿A quién se lo dedica?

¿Qué piensas al respecto?

¿Es comprensible?

Texto 3

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee el texto siguiente con tu asesor.

Ee'px yujkp



Ejtp ja' kyaxi'iky mä ja xëew aju'utk jam
 mejk ja yikxon ja y'ayuujk jam tmëëtë
 jamëtë'n tsyëënë ja teety ja Konk ëy.
 Mëët ja' myatyä'äky ja xëew ja po' jam.

Tema 5. Leamos y escribamos

Jam eetsë nnikxy ku jotmay yikmëetë
Jam ja mëjk'ajtën yikpääty yik ijxy ëy
jëts ja jujky'ajtën tutä'äky jyaknäjkëjy.
Mëet ja anaaw ja wëtsuk nxontä'äky eets.

Li'pxyujkpët kojpku'unx xëmë jakkëjxp mejts
jam m'yikanëkxë mä mjukyaty ejtp.
Mëet ja äp Konk jam myik'akakë
Jëts ja xontäjken eets nyi mëëkyëjy.

Pë mä wëntii'xip yë' tsyoo'ntäknë.
Ku mejts ja jäämyajtsin xmëet'ajtkixy.
Mejts ja mëjk'ajtën nëttanaakyijxypy.
Jëts ja ejxëjtën mëet ja Konk jam.

Palemón Vargas Xaamkëjxp

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Por qué crees que la persona le escribe a ee'px yukp?

¿Tiene algún sentido para ti el ee'px yukp?

¿Has escuchado o te sabes algún relato sobre éste?

Texto 4
Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee el texto siguiente con tu asesor.

Ja käjp



Jam ja' ejtp xyëmë awijxy, kujakam ëëts n'ats ojtskëjy.
Ja' të tyaky ja wënmää'ny, ja të tyaky ja jukyäjten.

Xëmëjakëjxp ja' y'awijxy mä äpKonk të yiktanyi.
Jam ja wyimää'ny ja' tyik'äätsy xontäjken mëët.

Ëy jakäm ëëts nja ëtsy, wënmä'äny jëjtypy ja' yik mëët'aty.
Të ja y'ayuujk ja tsyënää'yin tuki'iyi tyakkakë.

Tema 5. Leamos y escribamos

Të xukjajty ja xëtü'nën jëts ja käjppää'y äjtën
sutso yikmëët matyä'äkt Ja kojpk ja tsäjp.

Ja käjpën awejxp, ja käjpën xontäkp.
Ku ja y'u'unk ku ja myäay jam wyinpettë jotkujk.
Nijuunë kyawä'äny: "njäatyikë'ëpy ëj'ts ja njää'y"
Xontäkp ja' nayitë'n ku wyin pity ja unäjk.

Jatë'n ja jukyäjtën jam të yikppäaty mä et.
Mä ja käjp ja äp teety të tyiy tany.
Mlyëët'ajtypy ja ayuujk tsoo'ntäjkën matyä'äky.
Sä myiny, sätë jyeeky ja käjpu'unk ja
wyinmä'äny.

Ku tunk yik matyä'äky nëjum ja yiktuny.
Ku tunk'äjtën pyäätmë ja tsojkën yikyäjkp.
Ja käjp yikwënmaapy ja jyujky'äjtën kajaa
jëts ëy yikxon yë'ëty y'ana'mën ja Konk.

Palemón Vargas Xaamkëjxp

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué entendiste de este texto?

¿Qué podrías decir de tu pueblo?

¿Has pensado que puedes decir y escribir poemas de tu pueblo?

Texto 5

Actividad 1. Lee y reflexiona

Con el apoyo de tu asesor, lee el texto siguiente.

Ja wäntä'äky



Tema 5. Leamos y escribamos

Apiky kyäjp eëts ja xëew të n'ats pätkejy
ja wäntä'äky eëts yikxon n'ats yikkä'pxkejpy
jantsy namaytam ja jää'y jam xëepäät
tyim jotkujk eëtsëtë n të nwëmpity.

Të ja tseen të ja pijy eëts nyikjä'äty yä.
Ja natsëm ja estämppe näyitë nmë.
Të käpxajkën nuukxajkën mpiktä'äky eëts.
Jëts yikxon yik jukyajtpë xkunuukxt.

Paa'xënë Paa'xënë.
Paa'xënë Paa'xënë.
Wan yë të'xyëjk txontä'äktë
Te'pxënë te'pxënë.
Te'pxënë te'pxënë.
Wan yë yää'tyëjk tna wyëeny.

Tëts ja pääk nëe yikkon näjx këjy, ja wënxatysu'unk meet
ja ju uky u'unk. Tëts ja tyikeekë sam pyäatyë, wantën
txëewë want xontäjkyëm.

Meets jayäpu'unk meets ja yoku'unk, wantën t'ejtsyëntë
nëetukkiyi, meets mëku'uktë meets una'ajktë, ja
wäntä'äkyu'unk yäm kukëjxëp.

Jatë'n ja tsinää'yën nyaxy mä ayukjää'y ja y'et jam.
Jam ja äp Konk jyuky'ajtmë, ja'ats ja wyinää'ny jam mëjëp.

Palemón Vargas Xaamkëjxp

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Por qué el señor fue a la fiesta de otro pueblo?

¿Te recuerda algún compromiso personal?

¿Podrías decir algo parecido?

Texto 6

Actividad 1. Lee y reflexiona

Con el apoyo de tu asesor, lee el texto siguiente.

Käjp xëëw



Tema 5. Leamos y escribamos

Tets ja xëewu'unk yä tyim pyäaty, pajty eëts yikxon
njatsy xyontä'äky jatë'n të'n nyaxy wënjumëjt
Ja xëew y'awaamujkypy ja jää'y omakäjp.

Yikjukyäjtpë yikxëetump, ja kunuukxën yik amëtëy.
Jëts ëy ja jujky'ajtën yä nyäxt, mä ääts ma kukoj ja äp
teety të tyiktäny.

Ja nmeku'ukts ëjts të npäaty, jëts ejts ja'
nmëët iiy, jëts ëjts ja' nmëët etsy.
Jëts ejts xuk matëy mätë'n.
Ja pä'äknëë jatiny yikyaky mëët ja tokx.

Jam ja pä'äknëë y'ayëy mätë'n ja nmeku'uk yikxon
xäm xyetuny, oppën jam tyim jyä'äty.
Jatë'n yikkajp'aty, wentsë'ëkä ja xëëpatpë y'ity.

Nëtukki'iyi jyantsy y'atstë.
Ja mëj ja mutsk tyawinaptë.
Maaykyäjp ja xuxpë të jyä'ätë.
Yikxon ja tsujk suunë tyiknoktë.

Ja xuxpë wäapë ja meenyu'unk tyiktattëyë
käjp mëtuu'nën yiknäjxkëjy säm ja wyinmä'äny.

Ap konk tyim pyäjtëp ja tapyääjten tnatskaxët
ja jënkääpu'nk tpätkojmët jam mä jyujky'ajty.

Palemón Vargas Xaamkëjxp

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Es comprensible?

¿A quién describe el texto?

¿Te recuerda alguna fiesta o alguna experiencia en particular?

¿Qué fue lo que no te gustó?

¿Le cambiarías el final?

Texto 7

Actividad 1. Lee y reflexiona

Con apoyo de tu asesor, lee el texto siguiente.

Xëmëjakkëjxp

Wanëtë'n t'uk në'ii'yëm ja et yäm
mä tyiknäxy ayukjää'y ja jyujky'äjtën.
Jamëtë'n ja matyä'äky ja' tmet ät'të.
Ja wentsën ayuujk, ja äp Konk wënmaa'ny
ja'te'n jam.

Tema 5. Leamos y escribamos



Jam juky'äjty mä ii'pxukpetkojpk tyany
ja Konk ëy ja' ëëtsëtë'n wëntsën'ajtypy.
Ja' nyikajxypy sutso ëëtsëtë'n ntapyäätët yä,
Jëts jotkujk nyik äätst ja wënmää'ny yikxon
yä
naxwyiiny.

Ëy ja mä yikpääty,
ëy ja mä yik ijxy ja wëntsënu'un.
Jëts jatë'n nëtë'n ëy, jëts jatë'n nëtë'n nyäxt
ja juky'äjten.

Mä tukki'yi ja käjptunk yiktattëkkë
nëjum sämtë'n pyäätyi.
Säm ja Konk tnë'ane'emy,
säm ja Konk tyikkuttuky ja juky'äjten.

Palemón Vargas Xaamkëjxp

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Estas de acuerdo con el texto?

¿Qué significado tiene para ti este texto?

¿Crees que refleja la vida de los ayuujk?

¿Te parece bien escribir la forma de vivir de los ayuujk?

Texto 8**Actividad 1.** Lee y reflexiona

Lee con tu asesor el poema siguiente.

SONETO XLIX⁴

Es hoy: todo el ayer se fue cayendo
entre dedos de luz y ojos de sueño,
mañana llegará con pasos verdes:
nadie detiene el río de la aurora.
Nadie detiene el río de tus manos,
los ojos de tu sueño, bienamada,
eres temblor del tiempo que transcurre
entre luz vertical y sol sombrío,
y el cielo cierra sobre ti sus alas
llevándote y trayéndote a mis brazos
con puntual y misteriosa cortesía:

Por eso canto al día y a la luna,
al mar, al tiempo, a todos los planetas,
a tu voz diurna y a tu piel nocturna.

Pablo Neruda



⁴ Pablo Neruda, *Veinte poemas de amor y una canción desesperada. Cien sonetos de amor*, Barcelona, Ed. Altaya, 1995, p.165.

Tema 5. Leamos y escribamos

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿A quién va dedicado el poema?

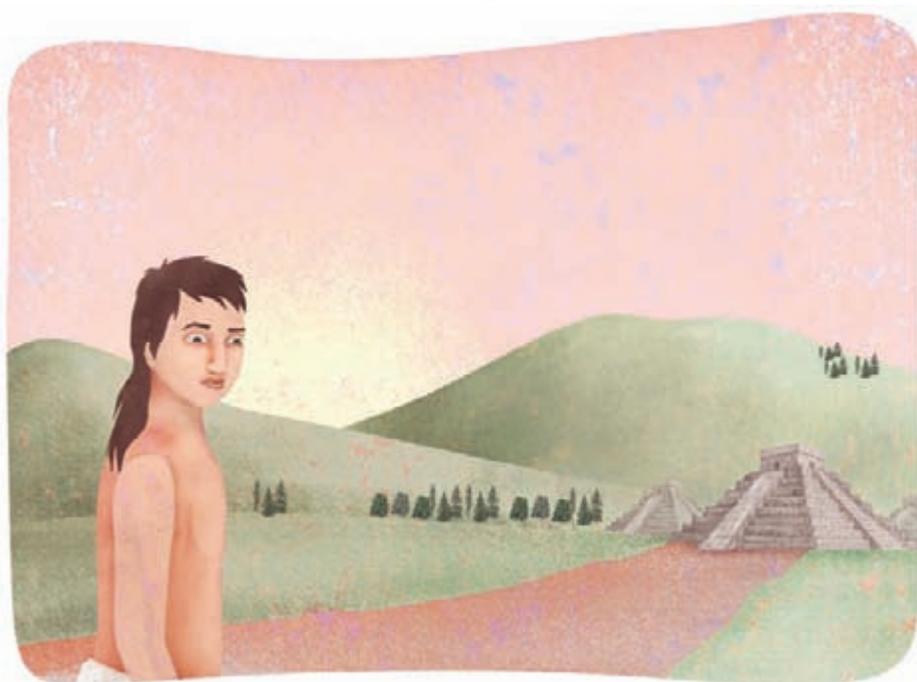
¿Qué crees que le está diciendo este poeta a la persona que se lo escribió?

¿Podrías decir o escribir algo parecido?

Texto 9

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee con tu asesor la leyenda siguiente.



Centéotl

Cuando el sol se ocultaba tras las montañas, un niño llamado Centéotl caminaba por las veredas llenas de flores. Iba triste, pensando en sus padres, a quienes había dejado de ver, porque los dioses le habían designado una tarea que cumplir.

Tenía que llegar a las tierras de Anáhuac, pasar allí el resto de su infancia y juventud para fundar su propio pueblo, tarea realmente difícil. ¿Cómo un niño iba a sobrevivir solo en ese lugar? Sin embargo, los dioses le fueron proporcionando todo lo que necesitaba para vivir.

Cuando llegó a Anáhuac, lo esperaba una viejecita a quien llamó “madre grande”; ella lo crió con mucho cariño.

Llegó a ser un joven apuesto y fuerte, su madre de crianza murió y nuevamente se encontró solo. Recorrió pueblos e iba recogiendo hombres fuertes y jóvenes; por ser el dios del maíz, pudo cosechar y producir alimento para su raza. Formó un pueblo muy grande: El imperio azteca; sin embargo, siempre se sentía muy solo y triste, aun cuando los dioses contentos con él lo habían designado rey.

Tema 5. Leamos y escribamos

Su padre Xochipilli (brote florido) y su madre Xochiquetzalli (flor preciosa) se dieron cuenta de la causa de su tristeza, así le mandaron una hermosa joven de nombre Huitzala, y de esa unión nació Centéotl I, el hijo que vino a completar la dicha de aquel matrimonio.

Virginia Martínez Hernández

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿A dónde tenía que llegar el niño?

¿Con quién se casó Centéotl?

¿Cómo se llama el pueblo que formó Centéotl?

¿Te recuerda alguna leyenda el texto que acabas de leer?

Texto 10

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee con tu asesor la fábula siguiente.

El grillo y la hormiga



Había una vez, en el tiempo de calor, debajo de un árbol, una hormiga y un grillo. El grillo siempre se subía en las hojas de los árboles a cantar, mientras que la hormiga juntaba su comida, a pesar de que hacía mucho calor.

Cierto día le dijo el grillo a la hormiga, —Hormiga, ¿para qué trabajas tanto en tiempo de calor?,— y la hormiga contestó, —estoy juntando mi comida porque es tiempo de calor y ya no falta mucho para la temporada de frío y ya no habrá nada que comer.— Y el grillo se empezó a reír. Pasaron los días y llegó la temporada de frío. La hormiga estaba feliz en su casa porque tenía suficiente comida. Un día llegó el grillo a la casa de la hormiga y tocó la puerta, la hormiga preguntó quién era, y el grillo contestó, —soy yo, hormiguita, ayúdame, tengo hambre y frío,— y la hormiga contestó, —si tienes hambre y frío, pues canta.

Anónimo

Tema 5. Leamos y escribamos

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué hacía el grillo y qué hacía la hormiga?

¿Qué le pasó al grillo en la época de frío?

¿La hormiga dejó entrar al grillo a su casa?

¿Te gustó el final de esta fábula?

¿Le puedes dar algún otro final?

¿Cómo te gustaría que terminara?

Texto 11

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee el poema siguiente con tu asesor.

Canto de la huida

En vano he nacido,
en vano he venido a salir
de la casa del dios a la tierra,
¡yo soy menesteroso!
Ojalá en verdad no hubiera salido,
que de verdad no hubiera venido
a la tierra.
No lo digo, pero...
¿qué es lo que haré?,
¡oh, príncipes, que aquí habéis venido!,
¿vivo frente al rostro de la gente?
¿Qué podrá ser?, ¡reflexiona!

¿Habré de erguirme sobre la tierra?
¿Cuál es mi destino?, yo soy menesteroso,
mi corazón padece, tú eres apenas mi amigo
en la tierra, aquí.

¿Cómo hay que vivir al lado de la gente?
¿Obra desconsideradamente,
vive, el que sostiene y eleva a los hombres?

¡Vive en paz,
pasa la vida en calma!
Me he doblegado,
sólo vivo con la cabeza inclinada
al lado de la gente.



Tema 5. Leamos y escribamos

Por eso me aflijo,
¡soy desdichado!,
he quedado abandonado
al lado de la gente en la tierra.
¿Cómo lo determina tu corazón,
Dador de la Vida? ¡Salga ya tu disgusto!
Extiende tu compasión,
estoy a tu lado, tú eres dios.
¿Acaso quieres darme la muerte?

¿Es verdad que nos alegramos,
que vivimos sobre la tierra?
No es cierto que vivimos
y hemos venido a alegrarnos en la tierra.
Todos así somos menesterosos.
La amargura predice el destino.
Aquí, al lado de la gente.

Que no se angustie mi corazón.
No reflexiones ya más.
Verdaderamente apenas
de mí mismo tengo compasión en la tierra.
Ha venido a crecer la amargura,
junto a ti a tu lado, Dador de la Vida.
Solamente yo busco,
recuerdo a nuestros amigos.
¿Acaso vendrán una vez más, acaso volverán a vivir?
Sólo una vez perecemos,
sólo una vez aquí en la tierra.

¡Que no sufran sus corazones!,
junto y al lado del Dador de la Vida.

(De Nezahualcóyotl, cuando andaba
huyendo del señor de Azcapotzalco)

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Por qué crees que Nezahualcóyotl escribió de este modo?

¿A qué se debe su tristeza?

¿Qué entendiste del poema?

¿Te gustó como está escrito?

Tema 5. Leamos y escribamos

Texto 12

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee con tu asesor la leyenda siguiente.



Visión triqui de la guerra con los tacuates y sus naguales⁵

Los tacuates eran nuestros enemigos, nos peleábamos con ellos por cuestión de límites, pero la lucha más feroz la libraban los naguales, los de ellos y los nuestros. Los naguales de los tacuates eran muy poderosos y cometieron averías contra nosotros, muchas buenas cosas que teníamos se las robaron. En aquel tiempo, las campanas del pueblo tenían un sonido muy bonito. Por más fuerte que se tocarán, no herían los oídos de las personas, la voz de las campanas era

⁵ Alicia Mabel Barbas, Miguel Bartolomé y Benjamín Maldonado, *Los pueblos indígenas de Oaxaca. Atlas etnográfico*, México, INAH, Secretaría de Asuntos Indígenas de Oaxaca, fragmento, FCE, 2004, p. 53.

agradable y se escuchaba a grandes distancias, se oía hasta Santa María Zacatepec, su pueblo de los tacuates que está a dos días de camino. La voz de nuestras campanas agradó tanto a los tacuates que decidieron comprarlas, ofrecieron grandes cantidades de algodón, de frutas, madera y otras cosas pero no se las vendimos después, intentaron robarlas, pero los descubrieron a tiempo y los castigaron, finalmente decidieron enviar a sus naguales y los naguales robaron la voz de nuestras campanas. Desde entonces nuestras campanas no suenan igual [...]

Un día enviaron a sus naguales a quemar el techo de la iglesia, llegaron convertidos en rayo. Cuando el techo de la iglesia comenzó a arder, los fiscales que cuidaban tocaron las campanas y de inmediato se reunió la gente del pueblo para apagar la lumbre, las mujeres trajeron sus enredos y ayudaron a los hombres a apagar la lumbre [...]

Fausto Sandoval Cruz

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Has escuchado en tu comunidad leyendas parecidas?

Tema 5. Leamos y escribamos

¿Puedes recordar alguna?

¿Quiénes eran los que peleaban en lugar de los hombres?

¿Qué querían robar los tacuates?

Texto 13

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee el texto siguiente con tu asesor.



Consejos de un padre náhuatl a su hija⁶

Aquí estás, mi hijita, mi collar de piedras finas, mi plumaje de quetzal, mi hechura humana, la nacida de mí. Tú eres mi sangre, mi color, en ti está mi

⁶ <http://www.palabravirtual.com/index>. *Analogía de poesía hispanoamericana*, fragmento.

imagen. Ahora recibe, escucha: vives, has nacido, te ha enviado a la tierra el Señor Nuestro, el dueño del cerca y del junto, el hacedor de la gente, el inventor de los hombres.

Ahora que ya miras por ti misma, date cuenta. Aquí en la tierra es de este modo: no hay alegría, no hay felicidad. Hay angustia, preocupación, cansancio. Por aquí surge, crece el sufrimiento y la preocupación [...]

Oye bien, hijita mía, niñita mía: no es lugar de bienestar en la tierra, no hay alegría, no hay felicidad. Se dice que la tierra es lugar de alegría penosa, de alegría que punza.

Así andan diciendo los viejos: para que no siempre andemos gimiendo, para que no estemos siempre llenos de tristeza, el Señor Nuestro nos dio a los hombres la risa, el sueño, los alimentos, nuestra fuerza y nuestra robustez, finalmente el acto sexual, por el cual se hace siembra de gentes [...]

Pero ahora, mi muchachita, escucha bien, mira con calma: he aquí a tu madre, tu señora, de su vientre, de su seno te desprendiste, brotaste. Como si fueras una yerbita, una plantita, así brotaste. Como sale la hoja, así creciste, floreciste. Como si hubieras estado dormida y hubieras despertado [...]

Tema 5. Leamos y escribamos

Escucha: mucho te he dado a entender que eres noble: Mira que eres cosa preciosa, aun cuando sólo seas una mujercita. Eres piedra fina, eres turquesa. Fuiste forjada, taladrada, tienes la sangre, el color, eres brote y espina, cabellera, desprendimiento, eres de noble linaje [...]

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿Qué preocupaciones tenía el padre sobre su hija?

¿Cómo te imaginas que es el padre que le habla de esta manera a su hija?

¿Con qué elementos compara a su hija?

¿Por qué crees que habla así el papá?

Texto 14

Actividad 1. Lee y reflexiona

Lee el texto siguiente con tu asesor.



Mis dos lenguas

Mis abuelos sólo hablaron diidxazá (zapoteco de Juchitán), mi madre y mi padre aprendieron el español ya grandes y a golpes. Cuando nací ellos quisieron darme un idioma que me facilitara habitar el mundo, así que en casa sólo me hablaban en español; pero apenas cruzaba el corredor, la vida estallaba en zapoteco: los niños, los juegos, las mujeres vendedoras de frutas y dulces, los hombres que volvían del campo con el maíz en las carretas jaladas por una yunta de bueyes; los que cargaban los cestos con peces que aún sacudían las escamas o trayendo en hombros tortugas marinas que cabalgamos por el Callejón de los Pescadores.

Tema 5. Leamos y escribamos

Cada mañana en flor despertaba con el diidxazá hecho canto y anuncios de comidas y sucesos importantes a través de los altavoces (hasta hoy efectivo sistema de comunicación y comercialización), así aprendí a soñar y a reír en zapoteco, aprendí a mover mi pensamiento de un idioma a otro como cambiar de canal. Mi madre y mi padre entonces alimentaron mis dos lenguas y mi hogar y mi vida fueron bilingües.

Más tarde extendí las alas sobre ajenas tierras, me escuché hablando en un solo idioma y un zopilote llamado nostalgia me abrazó, así que para impedir que mi corazón se marchitara empecé a hacer poemas que leía al viento para no olvidar el sonido del diidxazá y escribía en español para que otros supieran lo que yo quería decir.

Aunque en realidad, cuando invento poemas, prefiero hacerlo primero en diidxazá, porque esta lengua es de por sí metafórica, cuando uno dice *biuladxé'* quiere decir algo entró en mi corazón y en español sólo decimos me gustó; o cuando decimos *siado' guie'*, para referirnos a la primera hora del día, lo que estamos diciendo es mañana en flor; para decir vida utilizamos la palabra *guendanabani*, que significa el don de la vida, la esencia de la vida. Así pues, cuando hablamos en zapoteco estamos siempre creando poemas.

Ahora, después de algunos años he retornado a mi origen, escucho de nuevo cómo la vida aún estalla en diidxazá y mi corazón se alegra, pienso entonces que no puedo concebir el mundo, la vida, el pensamiento, los sueños, en un solo idioma, que todo es mucho más rico y hermoso para mí, porque puedo decir poemas, verdades y mentiras, puedo jugar, cantar, soñar, sentir, pensar, amar y muchas cosas más en mis dos lenguas.

Actividad 2. Reflexiona y comenta

Reflexiona las preguntas siguientes y comenta tus respuestas con tus compañeros.

¿De qué habla la persona que escribe este texto?

¿A quién le dedica este texto?

¿Qué piensas de la persona que escribe?

¿Tiene algún sentido para ti el texto que acabas de leer?

¿Sucede en la realidad del pueblo ayuujk?

¿Cómo puedes trasladar lo que dice el texto al contexto ayuujk?

¿Podrías decir algunas palabras bonitas del ayuujk?

Tema 5. Leamos y escribamos

Texto 3

Jä'äy ayuujk una noticia de un acontecimiento (como un temblor, una inundación, un incendio) en el que tu comunidad haya sufrido daños. Después, deberás leerla a tus compañeros.

Texto 4

Jä'äy ayuujk una lista de los problemas que hay en tu pueblo y de las soluciones que propondrías para resolverlos. Esta actividad la pueden hacer en equipo. Después, deberás leerla a tus compañeros.

Texto 5

Jä'äy ayuujk una anécdota o experiencia personal de una situación en la que hayas pasado mucha vergüenza, o que te haya provocado mucha risa o miedo. Después, deberás leerla a tus compañeros.

Texto 6

Jä'äy ayuujk cómo se fundó tu pueblo; si no puedes hacerlo solo, puedes preguntar a otras personas.

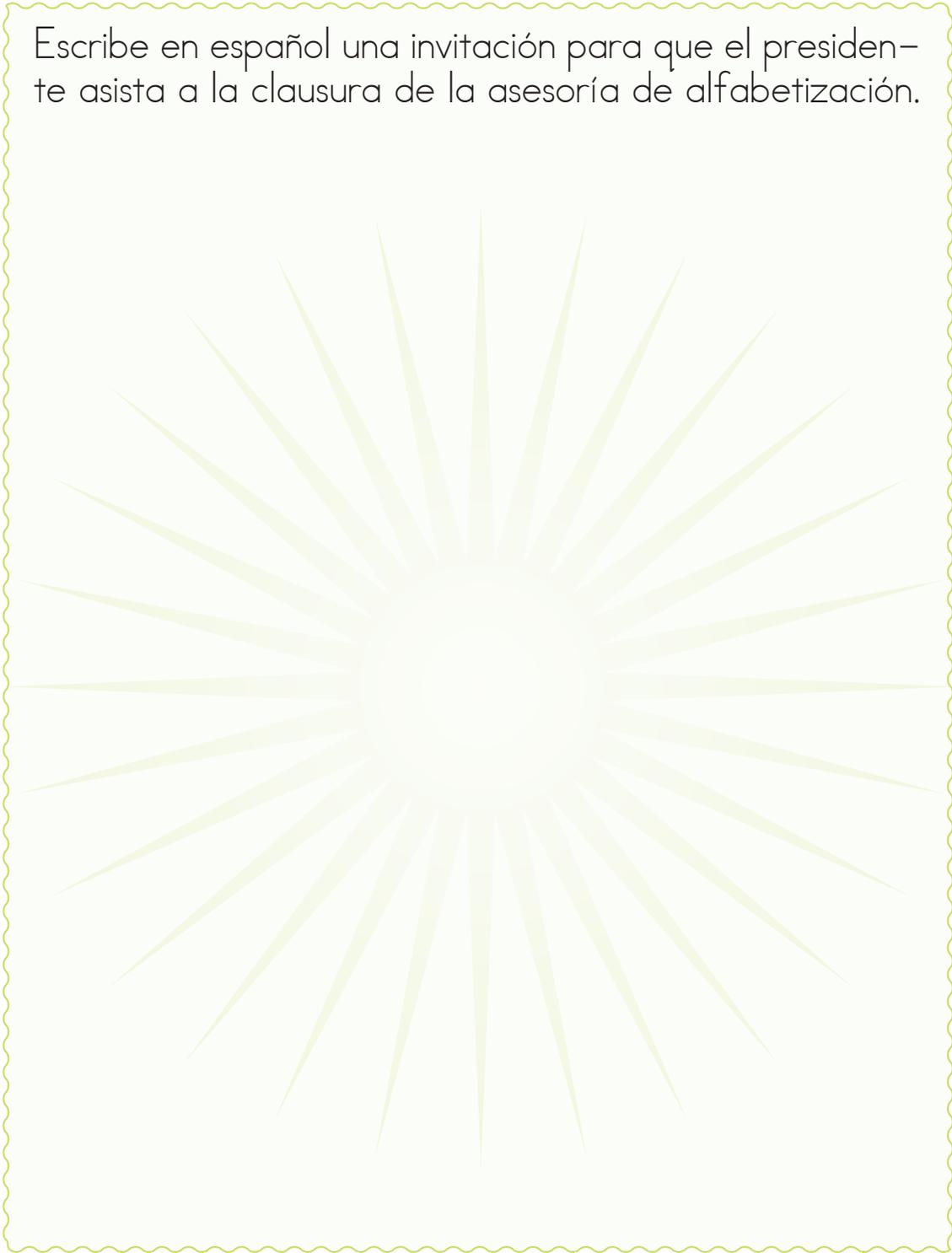
Tema 5. Leamos y escribamos

Texto 7

Dibuja un croquis señalando el camino que una persona que no es de la comunidad deberá seguir para llegar a la casa donde vive el presidente de la comunidad. Imagínate que estás en tu casa.

Texto 8

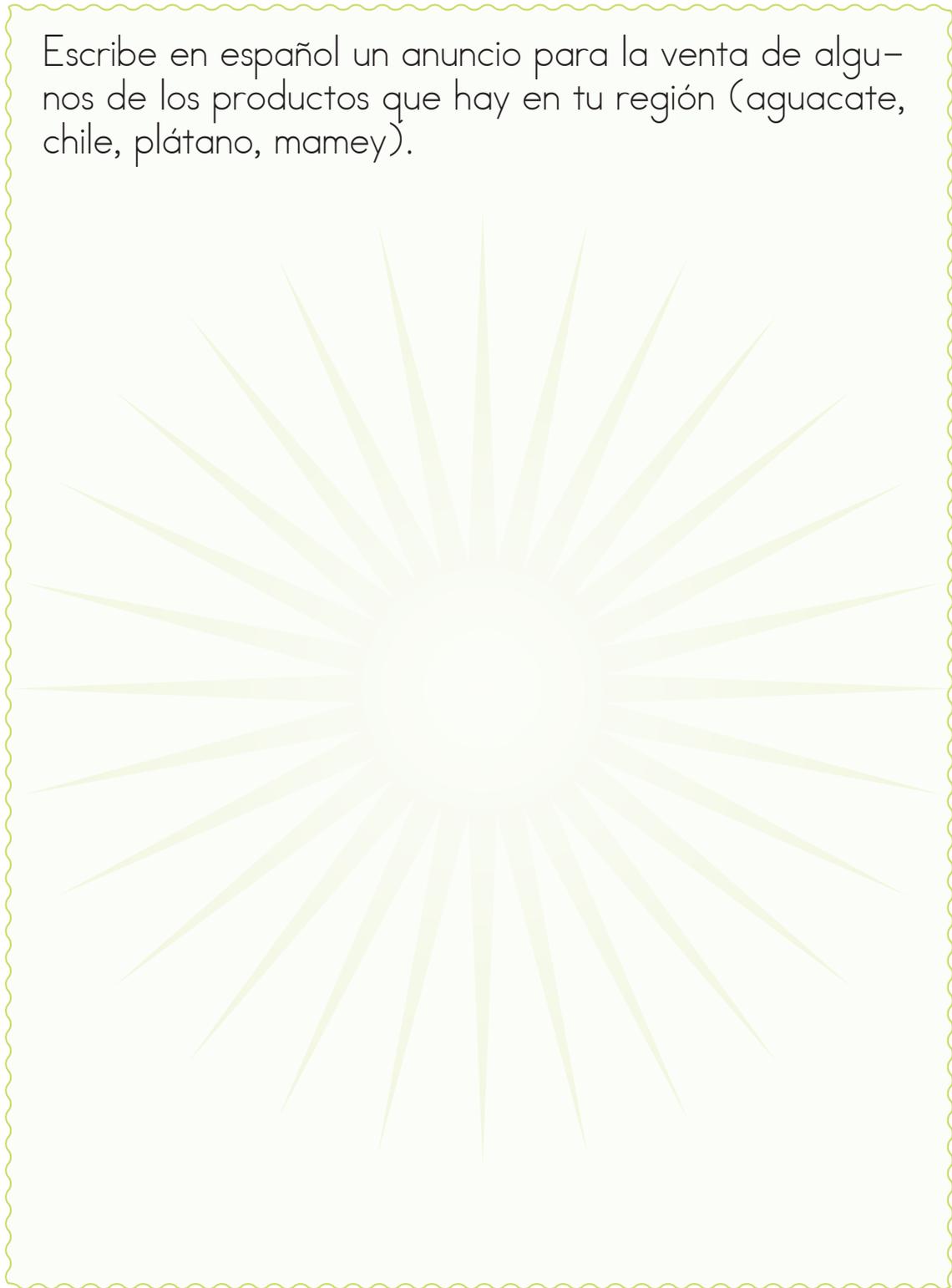
Escribe en español una invitación para que el presidente asista a la clausura de la asesoría de alfabetización.



Tema 5. Leamos y escribamos

Texto 13

Escribe en español un anuncio para la venta de algunos de los productos que hay en tu región (aguacate, chile, plátano, mamey).



Jä'äy mxëë tam t'amteyën

Mëtu'uk xënëkkon

Mëmajtsk xënëkkon

Xëëkojpk

Nëëkkeets mëët yë mää yë pijunkën,
tiyety tëë x'ejxt jëts tiyety tëë tyajkujy yë ëjxpëjpk.

RFE o CURP

Mëtu'ukp apëjtkiky

Myëtokukkëp mayëëjp nokyjä'äy,
tan ja jantsyä'wën ja ejxtänën.

Myëtokukkëp nokyjä'äy tii wyä'äny jëts
mää tyunkpäätü, kyonkyixypy mëë awänäx.

Myëtokukkëp, iyakyukkëp ja nokyjä'äy
nokypapy, jëts y'ejkipxypy mëët ja
awänäx.

Nyëjatjitypy tsuj jëts kapyxy ja
nokyjä'äy.

Nyatstojktakypy ja nekyäjpck
jëts nekyäjpck natyu'uk

Xyäm jëte'n nijxy jëts najkukfiky ku tëë tjakyujy.

Tii xëë tii po' kyojy: _____

Yajk'ëjxpëjpk xyëë

Mëmajtsk apëjtkiky

Myëtokukkëp, iyakyukkëp äy jëte'ep
nokyjä'äy jëte'ep tëë t'ëjxpiky.

Y'ejxkajpy nokyjä'äy jëte'ep tsä'äy jëts
tii wyä'äny jëts mää tyunkpäätü.

Jyajtjy tyajkojt ja neky jëte'ep kojëpk
ku jä'äy myatyäkmiky, jëts nayte'n ja
neky jëte'ep txëë äjtj tanëwämuk.

Y'ejxkajpy jëts jyaapy kapyxy ja letrë
jëte'ep tunkpäätj ku ayujk ää yajkjä'äy.

Nyajäwëp jëts yajktunkpatypy juun
yajkjä'äy mëj awëtspë, mëj yuktujkpe.

Y'ejxkajpy jëts iyakyukkëp tiyety tëë
tyajkujy mää yä'ät mëmajtsk apëjtkiky.

Xyäm jëte'n nijxy jëts najkukfiky ku tëë tjakyujy.

Tii xëë tii po' kyojy: _____

Yajk'ëjxpëjpk xyëë

Tii tëë tyaikjujy

Njaapy jëts nnekykyaipxyry ësits ayuuik

Tii tëë xjakjujy

Tii tëë njaakjujy

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

Tii njaakwä'äny

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

Ëjxpëjkepëtëjk yä ä mxëë pëjktä'äik _____

Juun kyojë'ëky

Tii xëë tii po' kyojy: _____

Mää kyojë'ëky: _____

Xyëë pën jyuntum kyojë'ëky _____

Nombre de la persona joven o adulta

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre(s)

Marca con una paloma las habilidades que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad.

RFE o CURP

Unidad 1

- Comprende textos breves como la historia, la leyenda y una narración.
- Identifica información y uso de un texto a partir de imágenes y formato.
- Comprende el significado de palabras y enunciados, escritos en textos breves, con apoyo de imágenes.
- Copia textos breves y sencillos como la historia, la leyenda o una narración.
- Lee diversos textos recreativos sin ayuda de su asesor.

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha _____
Nombre y firma del asesor(a) _____

Unidad 2

- Comprende el contenido de textos breves como el acta de asamblea y un citatorio.
- Identifica información a partir de formato y sellos de textos como el acta de asamblea y el citatorio.
- Escribe textos breves como el acta de asamblea y el citatorio.
- Identifica y reproduce en orden el alfabeto ayuujk.
- Identifica y utiliza las mayúsculas en los nombres propios y al inicio de párrafos.
- Identifica las categorías gramaticales trabajadas en la unidad.

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha _____
Nombre y firma del asesor(a) _____

Autoevaluación final

¿Qué aprendí?

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

¿Para qué me sirve?

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

Firma de la persona joven o adulta _____

Datos de la aplicación

Fecha: _____

Lugar de la aplicación: _____

Nombre y firma del aplicador(a) _____